

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

31 MARS 2006

**Projet de loi portant assentiment à la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004**

SOMMAIRE

|                                                                                         | Pages |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Exposé des motifs . . . . .                                                             | 2     |
| Projet de loi . . . . .                                                                 | 5     |
| Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie . . . . . | 6     |
| Avant-projet de loi . . . . .                                                           | 37    |
| Avis du Conseil d'État . . . . .                                                        | 38    |

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

31 MAART 2006

**Wetsontwerp houdende instemming met de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004**

INHOUD

|                                                                                          | Blz. |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Memorie van toelichting . . . . .                                                        | 2    |
| Wetsontwerp . . . . .                                                                    | 5    |
| Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie . . . . . | 6    |
| Voorontwerp van wet . . . . .                                                            | 37   |
| Advies van de Raad van State . . . . .                                                   | 38   |

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### Généralités

Le gouvernement a l'honneur de vous soumettre, pour ratification, la convention consulaire entre notre pays et la Fédération de Russie.

Cette convention, signée à Moscou le 22 décembre 2004, est appelée à remplacer la convention consulaire entre la Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 12 juillet 1972.

La convention de 1972 a été ratifiée par la loi du 14 janvier 1975 (*Moniteur belge* 9 août 1975).

Le présent texte ne diffère pas fondamentalement de celui de l'accord de 1972. Ces textes développent l'un et l'autre, de manière plus détaillée, la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 (loi du 17 juillet 1970 — *Moniteur belge* 14 novembre 1970).

Les deux pays ont négocié dans le courant des années 2003-2004. L'initiative a été prise par la Fédération de Russie.

En date du 13 février 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004. (Avis n° 39.746/4).

Suite à l'avis du Conseil d'État, le caractère mixte (fédéral/Communautés/Régions) du traité a été constaté par le Groupe de travail « traités mixtes » en date du 21 mars 2006.

La Conférence interministérielle de Politique étrangère devrait entériner cette décision lors de sa prochaine réunion.

### La Convention

La convention respecte la structure classique d'un accord consulaire.

Les définitions des notions, reprises de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, à l'article 1, sont suivies par un chapitre relatif à l'établissement du poste et à la nomination du personnel consulaire.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### Algemeen

De regering heeft de eer U hierbij ter goedkeuring de consulaire overeenkomst tussen ons land en de Russische Federatie voor te leggen.

Deze overeenkomst die ondertekend werd in Moskou op 22 december 2004 moet de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken dd 12 juli 1972 vervangen.

De overeenkomst van 1972 werd goedgekeurd door de wet van 14 januari 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 1975).

De tekst die nu voorligt verschilt ten gronde weinig van deze van de overeenkomst van 1972. Beide teksten zijn immers een meer gedetailleerde uitwerking van het Verdrag van Wenen inzake Consulaire verkeer van 1963 (wet van 17 juli 1970 — *Belgisch Staatsblad* van 14 november 1970).

De onderhandelingen tussen de beide landen vonden plaats in de loop van de jaren 2003-2004. Het initiatief tot deze onderhandelingen ging uit van de Russische Federatie.

Op 13 februari 2006 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004. (Advies nr. 39.746/4).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State heeft de werkgroep « gemengde verdragen » op 21 maart 2006 het gemengd karakter (federaal/Gemeenschappen/Gewesten) van het verdrag vastgesteld.

De interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid zou deze beslissing tijdens haar eerstkomende vergadering moeten goedkeuren.

### De Conventie

De Conventie volgt de klassieke opbouw van een consulaire conventie.

Na de begripsomschrijvingen, die overgenomen zijn uit de Conventie van Wenen inzake consulaire verkeer, in artikel 1, volgt een hoofdstuk aangaande vestiging van de post en de benoeming van het consulaire personeel.

Les articles 2 à 8 traitent de cette matière. Les principes de la Convention de Vienne sont également repris à cet égard.

Un chapitre important est consacré aux privilèges et immunités du personnel ainsi que des bâtiments consulaires (chapitre III, articles 9 à 32).

L'inviolabilité d'usage des bâtiments consulaires est confirmée, à la nuance près que cette inviolabilité peut être levée en cas d'urgence (*cf.* article 12, 2). Les bâtiments sont exempts de droits et taxes.

Les fonctionnaires consulaires jouissent d'une immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions consulaires (article 18). Ces fonctions consulaires sont énumérées au chapitre IV.

L'immunité ne vaut pas pour les actes accomplis en dehors de ces dernières; d'éventuels faits délictueux peuvent, comme pour tout autre citoyen, faire l'objet de poursuites par les autorités judiciaires compétentes (article 17).

L'État d'envoi peut lever l'immunité (article 20).

Les aspects civils des accidents de roulage ne tombent pas sous la règle de l'immunité (article 30).

Hormis les immunités, les fonctionnaires consulaires jouissent de certaines exemptions (article 21-25): devoir d'enregistrement, autorisation de séjour, permis de travail, système de sécurité sociale, impôts et droits de douane.

Il est à souligner que les actes posés en dehors de la fonction ne feront l'objet d'aucune exemption. L'exemption ne vaut pas non plus pour les rétributions.

Il est évidemment confirmé que les membres du poste consulaire, nonobstant leurs immunités, sont tenus de respecter la législation de l'État de résidence.

Les fonctions consulaires sont réglées par les articles 33 à 54.

La liste est en fait une version détaillée des compétences telles que prévues par la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

L'article 38 mérite une attention particulière. Toute personne arrêtée a le droit de demander l'assistance de son Consul. Néanmoins, cette personne peut expressément renoncer à ce droit moyennant une déclaration écrite qui fait l'objet de l'annexe à la convention.

De artikels 2 tot en met 8 behandelen deze materie. Ook hier zijn de principes van de Conventie van Wenen overgenomen.

Een belangrijk hoofdstuk is gewijd aan de voorrechten en immuniteiten van het consulaire personeel en de consulaire gebouwen (hoofdstuk III, artikelen 9 en met 32).

De gebruikelijke onschendbaarheid van de consulaire gebouwen werd bevestigd evenwel met die nuance dat enerzijds in noodgevallen de onschendbaarheid van de gebouwen kan opgeheven worden (*cf.* artikel 12, 2). De gebouwen zijn vrijgesteld van belastingen rechten en taksen.

De consulaire ambtenaren genieten van een immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van de daden die gesteld worden binnen het raam van de uitoefening van zijn consulaire taken (artikel 18). Deze consulaire taken worden verder beschreven in de hoofdstuk IV.

De immuniteit geldt niet voor daden gesteld buiten deze consulaire taken; eventuele strafbare feiten kunnen, net als voor elke andere persoon, het voorwerp uitmaken van een vervolging door de bevoegde gerechtelijke overheid (artikel 17).

De Zendstaat kan van de immuniteiten afzien (artikel 20).

De burgerlijke aspecten van verkeersongevallen vallen niet onder de immuniteitenregel (artikel 30)

Naast de immuniteiten, genieten de consulaire ambtenaren van een aantal vrijstellingen (artikel 21-25): registratieplicht, verblijfsvergunning, arbeidsvergunning, sociaal zekerheidstelsel, belastingen douanerechten.

Op te merken valt dat deze vrijstellingen niet gelden voor daden gesteld buiten de functie. De vrijstelling geldt ook niet voor retributies.

Uiteraard wordt bevestigd dat de leden van de consulaire post, ondanks hun immuniteiten, gehouden zijn de wetgeving van de verblijfstaat te respecteren (artikel 29)

De consulaire werkzaamheden zijn geregeld door de artikels 33 tot 54.

De lijst is in feite een in detail uitgewerkte versie van de bevoegdheden voorzien in de Weense Conventie inzake consulaire verkeer.

De aandacht wordt gevestigd op artikel 38. Elke aangehouden persoon heeft het recht bijstand te verzoeken van zijn Consul. Evenwel kan deze persoon uitdrukkelijk van dit recht afzien mits een schriftelijke verklaring die het voorwerp uitmaakt van de bijlage aan de Conventie.

Les fonctions consulaires ne peuvent être exercées que dans les cas où la réglementation de l'État de résidence le permet et pour autant que leur exercice ne soit pas en contradiction avec cette réglementation.

Ce principe est notamment illustré aux articles 39, 40-4, 41-1, 42-2, 43-1, 45-1 et 49-2.

Le chapitre V concerne les Consuls honoraires.

Le Consul honoraire peut jouir de certaines immunités mais nettement plus limitées que celles du Consul de carrière.

La convention stipule enfin que la convention du 12 juillet 1972 cesse de plein droit d'avoir effets à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention. La convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

De consulaire werkzaamheden kunnen enkel uitgeoefend worden mits de wetgeving van de verblijfstaat dit toelaat of indien de uitgeoefende werkzaamheden niet strijdig zijn met deze wetgeving.

Voorbeelden van dit principe worden onder meer teruggevonden in de artikels 39, 40-4, 41-1, 42-2, 43-1, 45-1 en 49-2.

Hoofdstuk V is gewijd aan de consulaire ereambtenaren.

De ereambtenaar kan genieten van een aantal immuniteiten maar die zijn veel beperkter dan deze van de beroepsambtenaar.

De Conventie bepaalt ten slotte dat de overeenkomst van 12 juli 1972 van rechtswege vervalt op datum van inwerkingtreding van de nieuwe conventie. Deze inwerkingtreding gebeurt 30 dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

**PROJET DE LOI**

---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

**WETSONTWERP**

---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

## CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, désignés ci-après les Parties,

désireux de développer les relations d'amitié entre les deux États,

inspirés par le désir de renforcer les relations consulaires entre elles, aux fins de la protection plus efficace des droits et intérêts de leurs ressortissants, ont décidé de conclure la présente Convention et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

### Chapitre I

### GÉNÉRALITÉS

#### Article 1<sup>er</sup>

#### Définitions

1. Dans la présente Convention il faut entendre :

a) par « poste consulaire » tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) par « circonscription consulaire » le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) par « chef du poste consulaire » la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) par « fonctionnaire consulaire » toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) par « employé consulaire » toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) par « membre du personnel de service » toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) par « membres du poste consulaire » les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel de service;

h) par « membres du personnel consulaire » les fonctionnaires consulaires (autres que le chef du poste consulaire), ainsi que les employés consulaires et les membres du personnel de service;

i) par « membre du personnel privé » une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

j) par « locaux consulaires » tous les bâtiments ou parties des bâtiments, les terrains attenant à ces bâtiments ou parties des bâtiments, quel que soit leur propriétaire, utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) par « archives consulaires » tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, supports électroniques de l'information, enregistrements audio ou vidéo et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre et du code, les sceaux et les cachets, les fichiers et tous meubles destinés à les protéger et à les conserver;

## CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE RUSSISCHE FEDERATIE

Het Koninkrijk België en de Russische Federatie, hierna te noemen « de Partijen »,

verlangend de vriendschapsbetrekkingen tussen beide Staten verder uit te bouwen,

geleid door de wens het consulaire verkeer tussen beide Partijen te versterken met het oog op een meer afdoende bescherming van de rechten en belangen van hun onderdanen, hebben besloten deze Overeenkomst aan te gaan en zijn te dien einde het volgende overeengekomen :

### Hoofdstuk I

### ALGEMEEN

#### Artikel 1

#### Begripsomschrijvingen

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder :

a) « consulaire post » : elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consular agentschap;

b) « consular ressort » : het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) « hoofd van de consulaire post » : de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) « consular ambtenaar » : iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van de consulaire post, aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) « consular bediende » : iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) « lid van het bedienend personeel » : iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) « leden van de consulaire post » : consulaire ambtenaren, consulairebedienden en leden van het bedienend personeel;

h) « leden van het consular personeel » : consulaire ambtenaren, met uitzondering van het hoofd van een consulaire post, consulairebedienden en leden van het bedienend personeel;

i) « lid van het particuliere personeel » : een persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;

j) « consulaire gebouwen » : de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van de consulaire post;

k) « consular archief » : alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, films, elektronische informatiedragers, audio- of video-opnames en registers van de consulaire post, alsmede het cijfer- en codeermateriaal, de zegels en stempels, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beveiligen en opbergen van deze zaken;

l) par « navire de l'État d'envoi » tout navire, à l'exception des navires de guerre, battant pavillon de l'État d'envoi et enregistré dans cet État;

m) par « aéronef de l'État d'envoi » tout appareil volant, enregistré dans l'État d'envoi et ayant le droit de porter les marques d'identification de cet État.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires : les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires.

## Chapitre II

### ÉTABLISSEMENT DU POSTE CONSULAIRE, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

#### Article 2

##### Établissement du poste consulaire

1. Un poste consulaire de l'État d'envoi ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence sans le consentement de l'État de résidence.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés de commun accord par l'État d'envoi et l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4. Le consentement de l'État de résidence est également requis lorsqu'un consulat général ou un consulat désire ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie du poste consulaire existant, en dehors du siège de celui-ci.

#### Article 3

##### Nomination et admission du chef du poste consulaire

1. Avant la nomination du chef du poste consulaire, l'État d'envoi doit, par la voie diplomatique, obtenir le consentement de l'État de résidence pour la personne proposée.

2. Si l'État de résidence ne consent pas à la nomination d'une personne en tant que chef de poste consulaire, il n'est pas obligé de motiver son refus à l'État d'envoi.

3. Après avoir reçu notification du consentement à la nomination du chef du poste consulaire, l'État d'envoi communique au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence, par la voie diplomatique, la lettre de provision du chef de poste, laquelle indique ses nom et prénoms, sa nationalité, la classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. Après réception de la lettre de provision, l'État de résidence lui délivre l'exequatur dans les plus brefs délais.

l) « schip van de zendstaat » : met uitzondering van oorlogsschepen, elk schip dat vaart onder de vlag van de zendstaat en aldaar geregistreerd is;

m) « luchtvaartuig van de zendstaat » : elk vliegtuig dat in de zendstaat geregistreerd is en de kentekens van deze Staat mag voeren.

2. Er bestaan twee categorieën consulaire ambtenaren : consulaire beroepsambtenaren en honoraire consulaire ambtenaren.

## Hoofdstuk II

### VESTIGING VAN DE CONSULAIRE POST, BENOEMING VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

#### Artikel 2

##### Vestiging van de consulaire post

1. Een consulaire post van de zendstaat mag zonder de toestemming van de verblijfstaat niet op het grondgebied van die Staat worden gevestigd.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden in onderling overleg door de zendstaat en de verblijfstaat vastgesteld.

3. Daarna mag de zendstaat alleen met toestemming van de verblijfstaat wijzigingen met betrekking tot de zetel, de klasse of het consulaire ressort van de consulaire post aanbrengen.

4. De toestemming van de verblijfstaat is eveneens vereist, wanneer een consulaat-generaal of een consulaat op een andere plaats dan die waar het gevestigd is, een vice-consulaat of een consulaar agentschap wenst te openen.

5. De voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van de verblijfstaat is vereist voor het openen van een bureau dat deel uitmaakt van de bestaande consulaire post, buiten de zetel van deze consulaire post.

#### Artikel 3

##### Benoeming en toelating van het hoofd van de consulaire post

1. Vooraleer de zendstaat het hoofd van de consulaire post kan benoemen, moet hij voor de voorgedragen persoon langs diplomatieke weg de goedkeuring krijgen van de verblijfstaat.

2. Zo de verblijfstaat geen toestemming verleent voor de benoeming van een persoon als hoofd van de consulaire post, is hij niet verplicht deze weigering ten aanzien van de zendstaat met redenen te omkleden.

3. Zodra de zendstaat in kennis is gesteld van de toestemming voor de benoeming van het hoofd van de consulaire post, stelt de zendstaat het ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat langs diplomatieke weg in het bezit van de aanstellingsbrief van het posthoofd. Hierin staan vermeld : naam, voornamen, nationaliteit, klasse, het consulaire ressort en de zetel van de consulaire post.

4. Na ontvangst van de aanstellingsbrief, stelt de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post zo snel mogelijk in het bezit van het exequatur.

5. Hormis les cas repris au paragraphe 6 du présent article et à l'article 4, le chef du poste consulaire n'est pas admis à l'exercice de ses fonctions avant la délivrance de l'exequatur.

6. L'État de résidence peut autoriser le chef du poste consulaire à exercer ses fonctions à titre provisoire jusqu'à délivrance de l'exequatur. En tel cas, les dispositions de la présente Convention seront d'application.

7. Dès que le chef du poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il veille, en outre, à ce que soient prises les mesures nécessaires pour que le chef du poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

#### Article 4

##### **Exercice à titre temporaire des fonctions du chef du poste consulaire**

1. Si le chef du poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, les fonctions du chef du poste consulaire peuvent être remplies provisoirement par un gérant intérimaire du poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire du poste consulaire sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité compétente désignée par ce ministère, par la mission diplomatique de l'État d'envoi ou, si cet État ne possède pas une telle mission dans l'État de résidence, par le chef de poste consulaire, ou, si celui-ci n'est pas en mesure de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi. En règle générale, cette notification est faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire du poste consulaire d'une personne qui n'est ni agent diplomatique ni fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire du poste consulaire. Pendant sa gestion du poste, les dispositions de la présente convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à la personne qui exerce à titre temporaire les fonctions du chef du poste consulaire, les facilités, les privilèges et les immunités dont le chef du poste consulaire ne jouit qu'en vertu de conditions que le gérant intérimaire du poste consulaire ne remplit pas.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire du poste consulaire par l'État d'envoi, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique, à condition que l'État de résidence ne s'y oppose pas.

5. Behalve in de gevallen als vermeld in lid 6 van dit artikel en in artikel 4, is het het hoofd van de consulaire post niet toegestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen voordat hij in het bezit is gesteld van het exequatur.

6. In afwachting van de verlening van het exequatur kan de verblijfstaat het hoofd van de consulaire post de toelating geven om voorlopig zijn werkzaamheden uit te oefenen. In dit geval, is het bepaalde in deze Overeenkomst van toepassing.

7. Zodra het hoofd van de consulaire post, zij het voorlopig, is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, stelt de verblijfstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort daarvan in kennis. De verblijfstaat zorgt er tevens voor dat de nodige maatregelen worden genomen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de in deze Overeenkomst vastgelegde behandeling.

#### Artikel 4

##### **Tijdelijke uitoefening van de werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post**

1. Indien het hoofd van de consulaire post niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of indien zijn plaats open staat, kunnen de werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post voorlopig worden vervuld door een waarnemend hoofd van de consulaire post.

2. De naam en voornamen van het waarnemend hoofd van de consulaire post worden medegedeeld aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat ministerie aangestelde bevoegde overheid. Deze mededeling wordt gedaan door de diplomatieke zending van de zendstaat of, indien deze Staat in de verblijfstaat niet over een soortgelijke zending beschikt, door het hoofd van de consulaire post of wanneer deze daartoe niet in staat is, door een bevoegde overheid van de zendstaat. Als algemene regel geldt dat deze mededeling van tevoren dient te worden gedaan. De verblijfstaat kan de toelating als waarnemend hoofd van de consulaire post, afhankelijk stellen van zijn goedkeuring wanneer het gaat om een persoon die geen diplomatiek of consulaire ambtenaar van de zendstaat in de verblijfstaat is.

3. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verlenen het waarnemend hoofd van de consulaire post bijstand en bescherming. Zolang het waarnemend hoofd van de consulaire post met de leiding van de post is belast, is het bepaalde in deze Overeenkomst in dezelfde mate op hem van toepassing als op het hoofd van de desbetreffende consulaire post. De verblijfstaat is evenwel niet verplicht de persoon die de werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post tijdelijk uitoefent, de faciliteiten, voorrechten en immuniteten te verlenen die het hoofd van de consulaire post slechts geniet onder voorwaarden waaraan het waarnemend hoofd van de consulaire post niet voldoet.

4. Wanneer een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de zendstaat in de verblijfstaat overeenkomstig het bepaalde in het 1e lid van dit artikel wordt aangesteld als waarnemend hoofd van de consulaire post, blijft hij de voorrechten en immuniteten genieten die hem op grond van zijn diplomatieke status worden verleend, op voorwaarde dat de zendstaat zich daartegen niet verzet.

## Article 5

**Nomination des membres du personnel consulaire**

1. Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 de la présente convention, l'État d'envoi peut nommer librement les membres du personnel consulaire.

2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, catégorie et classe de tous les fonctionnaires consulaires, autres que le chef du poste consulaire, suffisamment à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits qui lui sont conférés par le paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Convention.

3. L'État de résidence délivre à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille, après leur arrivée, les cartes d'identité qui reconnaissent leur statut en qualité de membres du poste consulaire et de membres de leurs familles.

## Article 6

**Nationalité des fonctionnaires consulaires**

1. Le fonctionnaire consulaire de carrière est, en principe, ressortissant de l'État d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire honoraire peut être aussi bien ressortissant de l'État d'envoi que ressortissant d'un autre État.

## Article 7

**Personnes déclarées « persona non grata »**

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est « persona non grata » ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions au sein de ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur délivré à la personne en cause, ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant son arrivée sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonction au poste consulaire. Dans chacun de ces cas, l'État d'envoi doit retirer la nomination.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les motifs de sa décision.

## Artikel 5

**Benoeming van de leden van het consulaire personeel**

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 6 en 7 van de huidige Conventie, kan de zendstaat de leden van het consulaire personeel vrij benoemen.

2. De naam en voornamen, de categorie en de klasse van alle consulaire ambtenaren met uitzondering van het hoofd van de consulaire post, worden door de zendstaat vooraf aan de verblijfstaat meegedeeld, zodat de verblijfstaat, indien hij zulks wenst, de hem in artikel 7, 3<sup>e</sup> lid van deze Overeenkomst verleende rechten kan uitoefenen.

3. De verblijfstaat verstrekt aan alle leden van de consulaire post en hun gezinsleden na aankomst, de identiteitskaarten die overeenstemmen met hun status van lid van de consulaire post en van gezinslid.

## Artikel 6

**Nationaliteit van de consulaire ambtenaren**

1. De consulaire beroepsambtenaar is in principe een onderdaan van de zendstaat.

2. De honorair consulaire ambtenaar kan zowel een onderdaan zijn van de zendstaat als van een andere Staat.

## Artikel 7

**Tot « persona non grata » verklaarde personen**

3. De verblijfstaat kan de zendstaat er te allen tijde langs diplomatieke weg van in kennis stellen dat een consulaire ambtenaar tot « persona non grata » is verklaard of dat een ander lid van het consulaire personeel niet aanvaardbaar is. In voorkomend geval, roept de zendstaat de persoon in kwestie terug of beëindigt hij zijn werkzaamheden bij de consulaire post, naar gelang van het geval.

4. Indien de zendstaat binnen een redelijke termijn de in dit artikel, 1<sup>e</sup> lid vastgelegde verplichtingen weigert na te komen of niet nakomt, kan de verblijfstaat het aan de persoon in kwestie verleende exequatur intrekken of deze persoon niet langer beschouwen als een lid van het consulaire personeel, naar gelang van het geval.

5. Een persoon die is benoemd als lid van een consulaire post kan vóór zijn aankomst op het grondgebied van de verblijfstaat of, wanneer hij zich er al bevindt, vóór het aanvaarden van zijn werkzaamheden bij de consulaire post, onaanvaardbaar worden verklaard. In beide gevallen dient de zendstaat de benoeming in te trekken.

6. In de in lid 1 en 3 van dit artikel bedoelde gevallen, is de verblijfstaat niet verplicht de zendstaat de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

## Article 8

**Notification à l'État de résidence des nominations, arrivées et départs**

1. Sont notifiés au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

a) la nomination des membres du poste consulaire, l'arrivée des membres du poste consulaire après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de l'exercice de leurs fonctions, ainsi que de tous autres changements intéressant leur statut, intervenus au cours de l'exercice de leurs fonctions dans le poste consulaire.

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que, s'il y a lieu, le fait qu'une telle personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. La notification de l'arrivée et du départ définitif doit se faire, si possible, au préalable.

## Chapitre III

**FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

## Article 9

**Acquisition de locaux consulaires**

1. L'État d'envoi a le droit, en son nom ou par l'intermédiaire de toute personne physique ou morale mandatée à cette fin, en conformité avec les lois de l'État de résidence et avec le consentement de celui-ci, d'acquérir en propriété, de recevoir en jouissance, ou de recevoir en possession sous toute autre forme :

a) les bâtiments ou parties de bâtiments destinés à abriter les locaux consulaires, la résidence du chef du poste consulaire, ainsi que les locaux d'habitation de tout autre membre du personnel consulaire qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence ou qui n'a pas de domicile permanent dans cet État;

b) les terrains pour la construction de tous locaux consulaires et d'habitation.

2. L'État de résidence prête, si nécessaire, son aide et assistance adéquates à l'État d'envoi dans l'exercice des droits spécifiés aux paragraphes 1<sup>er</sup> du présent article.

3. L'État d'envoi doit respecter la législation de l'État de résidence réglementant l'implantation et la conception des immeubles ainsi que l'urbanisme.

## Artikel 8

**Kennisgeving van benoeming, aankomst en vertrek aan de verblijfstaat**

1. Aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door dat ministerie aangestelde overheid wordt mededeling gedaan van :

a) de benoeming van de leden van de consulaire post, hun aankomst na benoeming bij de consulaire post, hun definitieve vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden alsmede van alle andere wijzigingen in hun status die zich hebben voorgedaan tijdens de periode dat ze bij de consulaire post werkzaam zijn;

b) de aankomst en het definitieve vertrek van een inwonend gezinslid van een lid van de consulaire post en, in voorkomend geval, van het feit dat een zodanig persoon gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn;

c) de aankomst en het definitieve vertrek van leden van het particuliere personeel en, in voorkomend geval, de beëindiging van hun dienstverband als zodanig;

d) het in dienst nemen en ontslaan van ingezetenen van de verblijfstaat als lid van de consulaire post of als lid van het particuliere personeel dat aanspraak kan maken op de voorrechten en immuniteiten.

2. Zo mogelijk, dient vooraf kennis te worden gegeven van de aankomst en het definitieve vertrek.

## Hoofdstuk III

**FACILITEITEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN**

## Artikel 9

**Verwerving van consulaire gebouwen**

1. De zendstaat heeft het recht op eigen naam dan wel via een hiertoe gemachtigde natuurlijke of rechtspersoon overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat en met diens toestemming, de eigendom te verkrijgen of in het genot of het bezit te komen van :

a) de gebouwen of delen van gebouwen waarin worden ondergebracht: de consulaire gebouwen, de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post alsmede de woonruimtes van andere leden van het consulaire personeel die geen onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat;

b) de terreinen die bestemd zijn voor de bouw van zodanige consulaire gebouwen en woonruimtes, dan wel deze anderszins te verwerven.

2. Zo nodig, verleent de verblijfstaat de zendstaat passende hulp en bijstand bij de uitoefening van de in lid 1 van dit artikel nader omschreven rechten.

3. De zendstaat moet zich houden aan de wetgeving van de verblijfstaat inzake de vestigingsplaats en het ontwerp van de gebouwen en inzake ruimtelijke ordening.

## Article 10

**Protection des membres des postes consulaires**

1. L'État de résidence prend toutes mesures pour permettre au poste consulaire d'exercer ses fonctions.

2. L'État de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à la personne, à la liberté et à la dignité des membres du poste consulaire qui ne sont ni ressortissants de l'État de résidence, ni résidents permanents dans l'État de résidence, ainsi que des membres de la famille vivant au foyer d'une des personnes précitées.

## Article 11

**Pavillon et écusson nationaux**

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et son écusson aux armes de l'État peut être fixé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur ses portes d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef du poste consulaire et sur ses moyens de transport, lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3. En exerçant les droits prévus dans le présent article, l'État d'envoi respecte la législation de l'État de résidence.

## Article 12

**Inviolabilité des locaux consulaires**

1. Les locaux consulaires sont inviolables.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des bâtiments consulaires qui est utilisée exclusivement pour le fonctionnement du poste consulaire sauf avec le consentement du chef du poste consulaire, de la personne qu'il a désignée ou du chef de la représentation diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef du poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates. En aucun cas ces autorités n'ont le droit de déroger à l'inviolabilité des archives consulaires, de les étudier et de les copier.

3. L'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour protéger les locaux consulaires de toute intrusion ou endommagement et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou que sa dignité ne soit amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique de l'État de résidence. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

## Artikel 10

**Bescherming van de leden van de consulaire posten**

1. De verblijfstaat neemt alle nodige maatregelen om de consulaire post in staat te stellen zijn werkzaamheden uit te oefenen.

2. De verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hen verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om de aantasting te verhinderen van de persoon, de vrijheid of de waardigheid van de leden van de consulaire post die geen staatsburgers of ingezetenen zijn van de verblijfstaat, dan wel van de bij voornoemde personen inwonende gezinsleden.

## Artikel 11

**Nationale vlag en nationaal wapen**

1. De zendstaat heeft het recht in de verblijfstaat zijn nationale vlag en zijn nationaal wapen te voeren overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2. Het is de zendstaat toegestaan de nationale vlag te hijsen en het nationaal wapen aan te brengen op het gebouw waarin de consulaire post is ondergebracht, op de toegangsdeuren van dit gebouw, op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post, alsook op de vervoermiddelen van de consulaire post wanneer deze voor officiële doeleinden worden gebruikt.

3. Bij de uitoefening van het in dit artikel verleende recht, houdt de zendstaat rekening met de wetgeving van de verblijfstaat.

## Artikel 12

**Onschendbaarheid van de consulaire gebouwen**

1. De consulaire gebouwen zijn onschendbaar.

2. De overheden van de verblijfstaat mogen het gedeelte van de consulaire gebouwen dat uitsluitend voor de werkzaamheden van de consulaire post wordt gebruikt, slechts betreden met de toestemming van het hoofd van de consulaire post, diens gemachtigde of van het hoofd van de diplomatieke vertegenwoordiging van de zendstaat. De toestemming van het hoofd van de consulaire post wordt evenwel geacht stilzwijgend te zijn gegeven in geval van brand of bij een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereist. De overheden van de verblijfstaat hebben geenszins het recht inbreuk te maken op de onschendbaarheid van het consulaire archief en het is hen ook niet toegestaan het in te kijken of te kopiëren.

3. Op de verblijfstaat rust de bijzondere verplichting alle gepaste maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen te beschermen tegen indringers of het toebrengen van schade alsmede om te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De consulaire gebouwen, het meubilair en de goederen van de consulaire post alsmede de vervoermiddelen, zijn volledig gevrijwaard tegen vordering voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut in de verblijfstaat. Wanneer onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk is, dienen alle passende maatregelen te worden genomen om te voorkomen dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daarvan hinder ondervindt en krijgt de zendstaat onverwijld een toereikende en reële schadevergoeding uitgekeerd.

## Article 13

**Inviolabilité des archives consulaires**

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

## Article 14

**Exemption fiscale des locaux consulaires**

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef du poste consulaire, dont l'État d'envoi ou toute autre personne agissant pour le compte de celui-ci est le propriétaire ou le locataire, sont exempts de tous impôts, droits et taxes, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception de ceux qui sont perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les exemptions fiscales indiquées au paragraphe 1 du présent article, ne s'appliquent pas aux droits, taxes et impôts lorsque, d'après la législation de l'État de résidence, ils sont à la charge des personnes qui ont contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de celui-ci.

## Article 15

**Liberté de circulation**

Sous réserve de la législation relative aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, l'État de résidence doit assurer la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

## Article 16

**Liberté de communication**

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code et en chiffre, notamment électroniques. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles indiquant leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte, ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets énumérés au

## Artikel 13

**Onschendbaarheid van het consulaire archief**

Het consulaire archief is te allen tijde onschendbaar, waar het zich ook bevindt.

## Artikel 14

**Belastingvrijstelling voor de consulaire gebouwen**

1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post waarvan de zendstaat of enige andere persoon die namens hem optreedt, eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle nationale, regionale of gemeentelijke belastingen, rechten en taksen, met uitzondering van die welke worden geheven wegens de verlening van bijzondere diensten.

2. De vrijstelling als bedoeld in lid 1 van dit artikel geldt niet voor belastingen, rechten en taksen die overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat, verschuldigd zijn door personen die een overeenkomst zijn aangegaan met de zendstaat of met de persoon die namens de zendstaat optreedt.

## Artikel 15

**Vrijheid van verplaatsing**

Onder voorbehoud van de wetgeving met betrekking tot gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid of openbare orde verboden of aan beperkingen onderhevig is, draagt de verblijfstaat er zorg voor dat alle leden van de consulaire post zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

## Artikel 16

**Vrije communicatie**

1. De verblijfstaat verleent de consulaire post voor alle officiële doeleinden het recht op vrije communicatie en voorziet in de bescherming van dit recht. Om in communicatie te treden met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de zendstaat, waar deze zich ook bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, met inbegrip van diplomatieke of consulaire koeriers, de diplomatieke of consulaire tas en, met name elektronische, gecodeerde of versleutelde berichten. De installatie en het gebruik van een radiozender is evenwel alleen met toestemming van de verblijfstaat toegestaan.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder « officiële briefwisseling » wordt verstaan: alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De pakketten die de consulaire tas vormen, dienen aan de buitenkant duidelijke zichtbare kentekenen te dragen, waaruit hun aard blijkt. Ze mogen alleen de officiële briefwisseling bevatten alsmede documenten of voorwerpen die uitsluitend voor officieel gebruik zijn bestemd.

4. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Zo de bevoegde overheden van de verblijfstaat evenwel ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de onder punt 3 van dit artikel genoemde briefwisseling,

paragraphe 3 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités de l'État d'envoi opposent un refus à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne peut être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, il est protégé par l'État de résidence, jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ni de détention.

6. L'État d'envoi, sa mission diplomatique et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef de l'État d'envoi qui doit arriver à un port ou aéroport dont l'entrée est autorisée. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. À la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du capitaine du navire ou du commandant de l'aéronef, ainsi que lui remettre une telle valise.

#### Article 17

##### Inviolabilité personnelle

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente en cas d'infractions graves.

2. À l'exception des cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle, et, à l'exception des cas prévus au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, les poursuites judiciaires contre lui doivent être ouvertes dans le délai le plus bref.

4. Au cas où un membre du poste consulaire, en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, commet sur le territoire de l'État de résidence un acte punissable d'après la législation de l'État de résidence, l'État d'envoi en est informé par la voie diplomatique dans un délai maximum de 72 heures.

documenten of voorwerpen, kunnen de desbetreffende overheden vragen dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de zendstaat wordt geopend. Zo de overheden van de zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

5. De consulaire koerier dient in het bezit te zijn van een officieel document, waaruit zijn hoedanigheid blijkt en waarin opgave wordt gedaan van het juiste aantal pakketten dat deel uitmaakt van de consulaire tas. Behoudens toestemming van de verblijfstaat mag hij noch onderdaan van de verblijfstaat zijn noch er duurzaam verblijf houden. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt hij door de verblijfstaat beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding of gevangenhouding.

6. De zendstaat, zijn diplomatieke zending en zijn consulaire posten kunnen ter plaatse consulaire koeriers aanstellen. In dergelijke gevallen is het bepaalde in punt 5 van dit artikel van toepassing, met dien verstande dat de onder dit punt bedoelde immuniteiten niet meer van toepassing zijn zodra deze koerier de consulaire tas die hij onder zijn hoede heeft, aan de geadresseerde heeft overhandigd.

7. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de kapitein van een schip of de gezagvoerder van een luchtvaartuig van de zendstaat, dat toestemming kreeg om een bepaalde haven of luchthaven aan te doen. De kapitein of gezagvoerder dient in het bezit te zijn van een officieel document waarop vermeld staat uit hoeveel pakketten de tas bestaat, maar hij wordt niet als een consulaire koerier beschouwd. Na afspraak met de bevoegde plaatselijke overheden kan de consulaire post een van zijn leden sturen om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten in ontvangst te nemen uit handen van de kapitein van het schip of de gezagvoerder van het vliegtuig, alsook om hem de tas te overhandigen.

#### Artikel 17

##### Persoonlijke onschendbaarheid

1. De consulaire ambtenaren kunnen alleen worden aangehouden of in voorlopige hechtenis worden genomen op basis van een beslissing van de voor strafbare feiten bevoegde gerechtelijke overheid.

2. Met uitzondering van de in punt 1 van dit artikel bedoelde gevallen, mogen de consulaire ambtenaren niet worden gevangen gehouden of mag hun persoonlijke vrijheid op generlei wijze worden beperkt, zij het met het oog op de tenuitvoerlegging van een onherroepelijke rechterlijke uitspraak.

3. Wanneer tegen een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke vervolging wordt ingesteld, dient hij voor de bevoegde overheden te verschijnen. Het proces dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die de consulaire ambtenaar uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en, behalve in de in punt 1 van dit artikel bedoelde gevallen, op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk hindert. Wanneer het ingevolge de in punt 1 van dit artikel bedoelde omstandigheden noodzakelijk is gebleken een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de strafvervolging zo snel mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

4. Wanneer een lid van de consulaire post buiten de uitoefening van zijn werkzaamheden op het grondgebied van de verblijfstaat een volgens de wetgeving van de verblijfstaat strafbare daad stelt, wordt de zendstaat daar langs diplomatieke weg binnen maximum 72 uur van in kennis gesteld.

5. Aux fins de la présente Convention, on entend par infraction grave un acte prémédité ou par imprudence pour lesquels la législation de l'État de résidence prévoit une peine d'emprisonnement de 5 ans minimum.

#### Article 18

##### Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique toutefois pas en cas d'action civile

a) découlant de contrats conclus par un fonctionnaire ou un employé consulaire, au regard desquels ils n'auront pas contracté d'obligation, directement ou indirectement, en qualité d'agent consulaire; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident dans l'État de résidence causé par un véhicule automobile, un navire ou un aéronef.

#### Article 19

##### Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Un employé consulaire ou un membre du personnel de service ne peut, sauf les cas visés au paragraphe 3 du présent article, refuser de témoigner. Aucune mesure coercitive ou aucune autre sanction ne pourra toutefois être prise contre un fonctionnaire consulaire qui aura refusé de témoigner.

2. L'autorité de l'État de résidence qui demande le témoignage d'un fonctionnaire consulaire doit éviter de gêner l'exercice de ses fonctions par cette personne. Elle pourra, lorsque cela est possible, recueillir ses dépositions orales à sa résidence ou au poste consulaire, ou recevoir sa déposition écrite.

3. Les membres du poste consulaire peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, de produire de la correspondance ou des documents officiels relatifs à leurs fonctions. Ils ne sont pas tenus, non plus, de faire des dépositions donnant des éclaircissements sur la législation de l'État d'envoi.

#### Article 20

##### Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus dans les articles 17, 18 et 19 de la présente Convention.

2. À l'exception du cas prévu dans le paragraphe 3 du présent article, la renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'État de résidence.

5. Met ernstig strafbaar feit wordt in deze Overeenkomst bedoeld: een opzettelijke of roekeloze daad waarvoor de wetgeving van de verblijfstaat voorziet in een gevangenisstraf van minimum 5 jaar.

#### Artikel 18

##### Immunitet van rechtsmacht

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve overheden van de verblijfstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun consulaire taak.

2. Lid 1 van dit artikel is evenwel niet van toepassing met betrekking tot een burgerlijke vordering die :

a) verband houdt met overeenkomsten gesloten door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende, waarbij hij niet rechtstreeks of onrechtstreeks optreedt als consulaire ambtenaar; of

b) is ingesteld door een derde in verband met schade voortvloeiend uit een ongeval dat in de verblijfstaat werd veroorzaakt door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

#### Artikel 19

##### Verplichting om als getuige op te treden

1. De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuige op te treden bij gerechtelijke of administratieve procedures. Een consulaire bediende of een lid van het bedienend personeel kan niet weigeren om te getuigen, behalve in de gevallen als bedoeld in lid 3 van dit artikel. Indien een consulaire ambtenaar weigert als getuige op te treden, mag er geen dwang op hem worden uitgeoefend of een strafmaatregel tegen hem worden uitgevaardigd.

2. De overheid van de verblijfstaat die om de getuigenis van een consulaire ambtenaar verzoekt, draagt er zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan de uitoefening van zijn werkzaamheden. Ze kan, waar mogelijk, zijn getuigenis afnemen in zijn woning dan wel op de consulaire post of van hem een schriftelijke verklaring aanvaarden.

3. De leden van de consulaire post kunnen weigeren om getuigenis af te leggen omtrent feiten die betrekking hebben op de uitoefening van hun werkzaamheden dan wel om officiële briefwisseling of met hun werkzaamheden verband houdende documenten over te leggen. Ze zijn evenmin verplicht verklaringen af te leggen die nadere toelichting verschaffen over de wetgeving van de zendstaat.

#### Artikel 20

##### Afstand van voorrechten en immunititeiten

1. De zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post afstand doen van de in de artikelen 17, 18 en 19 van deze Overeenkomst bedoelde voorrechten en immunititeiten.

2. Met uitzondering van het in lid 3 van dit artikel bedoelde geval, dient de verblijfstaat er te allen tijde uitdrukkelijk schriftelijk van in kennis te worden gesteld dat de voorrechten en immunititeiten worden opgeheven.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 18 de la présente Convention, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

#### Article 21

##### Exemptions d'immatriculation et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés de toutes les obligations prévues par la législation de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique toutefois pas à tout employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ou à tout membre de sa famille.

#### Article 22

##### Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire, en ce qui concerne les tâches accomplies au bénéfice de l'État d'envoi, sont exemptés de toutes les obligations liées à l'obtention d'un permis de travail établies par la législation de l'État de résidence en matière d'embauche d'étrangers.

2. Sauf s'ils exercent une autre activité lucrative dans l'État de résidence, les membres du personnel privé des fonctionnaires et des employés consulaires sont exemptés des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 23

##### Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la législation de sécurité sociale de l'État de résidence n'est pas applicable aux membres du poste consulaire et aux membres de leurs familles vivant à leur foyer en ce qui concerne l'activité qu'ils exercent pour l'État d'envoi.

2. L'exemption, prévue au paragraphe 1 du présent article, s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente, et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions législatives de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du

3. Indien een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 18 van deze Overeenkomst immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immuniteit van rechtsmacht.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van een burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering wordt niet geacht afstand van immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

#### Artikel 21

##### Vrijstelling van registratieplicht en van verblijfsvergunningen

1. De consulaire ambtenaren, de consulaire bedienden en de inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle verplichtingen waarin de wetgeving van de verblijfstaat ter zake van vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunningen voorziet.

2. Lid 1 van dit artikel is evenwel niet van toepassing op een consulaire bedienden die niet in vaste dienst is van de zendstaat of die in de verblijfstaat een eigen winstgevende activiteit uitoefenen dan wel op zijn gezinsleden.

#### Artikel 22

##### Vrijstelling van arbeidsvergunning

1. De leden van de consulaire post zijn voor de ten behoeve van de zendstaat verrichte taken vrijgesteld van de verplichting tot het verkrijgen van een arbeidsvergunning, waarin de wetgeving van de verblijfstaat inzake de tewerkstelling van vreemdelingen voorziet.

2. Behalve wanneer ze in de verblijfstaat een andere winstgevende activiteit uitoefenen, zijn de leden van het particuliere personeel van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

#### Artikel 23

##### Vrijstelling ten aanzien van het sociale zekerheidsstelsel

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 3 van dit artikel is de sociale zekerheidswetgeving van de verblijfstaat wat de voor de zendstaat verrichte werkzaamheden betreft, niet van toepassing op de leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden.

2. De in punt 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van de leden van de consulaire post, op voorwaarde :

a) dat ze geen onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, en

b) dat op hen de wettelijke voorschriften inzake sociale verzekering van toepassing zijn die in de zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

3. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben waarop de in lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van

présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que la législation de sécurité sociale de l'État de résidence impose à l'employeur.

4. L'« exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant que cette participation soit admise par cet État.

#### Article 24

##### Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts, droits et taxes, personnels et réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve de l'article 14 de la présente Convention;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de l'article 26 de la présente Convention;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des exemptions prévues par l'article 14 de la présente Convention.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts, droits et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services au poste consulaire.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que la législation dudit État impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

#### Article 25

##### Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. En conformité avec la législation qu'il a adoptée, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et redevances y afférentes autres que frais d'entrepôt, de transport et de services analogues, pour :

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen waarin de sociale zekerheidswetgeving van de verblijfstaat ten aanzien van de werkgever voorziet.

4. De in punt 1 en punt 2 van dit artikel vermelde vrijstelling sluit vrijwillige aansluiting bij het sociale zekerheidsstelsel van de verblijfstaat niet uit, mits zulks door de verblijfstaat wordt toegestaan.

#### Artikel 24

##### Vrijstelling van belasting

1. De consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden zowel als hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesteld van alle belastingen, rechten en heffingen, zowel persoonlijke als zakelijke, nationale, regionale of gemeentelijke belastingen, met uitzondering van :

a) indirecte belastingen die normalerwijze zijn inbegrepen in de prijs van goederen of diensten;

b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de inachtneming van het bepaalde in artikel 14 van deze Overeenkomst;

c) door de verblijfstaat geheven successierechten of rechten van overgang, met inachtneming van het bepaalde in punt b) van artikel 26 van deze Overeenkomst;

d) belastingen en rechten op particuliere inkomsten, met inbegrip van vermogenswinsten, die gegenereerd worden in de verblijfstaat alsmede vermogensbelasting op kapitaal dat werd geïnvesteerd in handels- of financiële bedrijven in de verblijfstaat;

e) belastingen en rechten wegens bepaalde verleende particuliere diensten;

f) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten, met inachtneming van de vrijstellingen waarin artikel 14 van deze Overeenkomst voorziet.

2. De leden van het bedienend personeel zijn vrijgesteld van belastingen, rechten en heffingen op het loon dat zij voor hun diensten in de consulaire post ontvangen.

3. De leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of wedde in de verblijfstaat niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting, dienen zich te houden aan de verplichtingen waarin de wetgeving inzake inkomstenbelasting van de verblijfstaat ten aanzien van de werkgever voorziet.

#### Artikel 25

##### Vrijstelling van douanerechten en douanecontroles

1. In overeenstemming met de wetgeving die de verblijfstaat heeft goedgekeurd, verleent de verblijfstaat recht op vrije binnenkomst en vrijstelling van douanerechten en daarmee verband houdende rechten en heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en soortgelijke diensten, ten aanzien van :

a) goederen voor het officieel gebruik door de consulaire post;

b) goederen voor het persoonlijk gebruik van de consular ambtenaar en zijn inwonende gezinsleden, met inbegrip van goederen bestemd voor de inrichting. De goederen bedoeld voor verbruik mogen de hoeveelheden niet te boven gaan die noodzakelijk zijn voor onmiddellijk gebruik door de betrokken personen.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leurs familles vivant à leur foyer, lorsque ces personnes accompagnent lesdits bagages, sont exempts de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation de l'État de résidence ou soumises à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

#### Article 26

##### **Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille**

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, l'État de résidence est tenu :

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) de ne prélever aucuns droits nationaux, régionaux et communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

#### Article 27

##### **Exemption des prestations personnelles**

L'« État de résidence exempte les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, les contributions et logements militaires.

#### Article 28

##### **Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires**

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, qui ne sont ni ressortissants de l'État de résidence ni résidents permanents sur le territoire de l'État de résidence, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités

2. Consulaire bedienden genieten de in lid 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen, voor goederen ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten.

3. De persoonlijke bagage die de consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek. Ze mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat ze andere dan die bedoeld onder b) van lid 1 van dit artikel dan wel goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wetgeving van de verblijfstaat ofwel goederen die onderworpen zijn aan de wetten en regelingen met betrekking tot quarantaine. Onderzoek mag slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar of het betrokken gezinslid.

#### Artikel 26

##### **Nalatenschap van een lid van de consulaire post of van een gezinslid**

In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid, wordt de verblijfstaat geacht :

a) de uitvoer toe te staan van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van die welke in de verblijfstaat zijn verworven en waarvan de uitvoer op het tijdstip van het overlijden verboden is;

b) geen nationale, regionale of gemeentelijke successierechten en rechten van overgang op roerende goederen te heffen waarvan de aanwezigheid in de verblijfstaat uitsluitend het gevolg is van het verblijf aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

#### Artikel 27

##### **Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon**

De verblijfstaat stelt de leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden vrij van elke persoonlijk dienstbetoon, van elk openbaar dienstbetoon en van militaire verplichtingen zoals vordering, bijdragen en inkwartiering.

#### Artikel 28

##### **Begin en beëindiging van consulaire voorrechten en immuniteiten**

1. Elk lid van de consulaire post geniet de voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet vanaf het tijdstip waarop hij het grondgebied van de verblijfstaat betreedt om zijn functie in de post op te nemen of, zo hij zich reeds op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt, vanaf het tijdstip waarop hij zijn werkzaamheden aanvat.

2. Inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post en leden van zijn particulier personeel, die geen onderdaan van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat, genieten de voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet met ingang van de datum waarop het lid van de consulaire post overeenkomstig lid 1 van dit artikel de voorrechten en immuniteiten geniet of met ingang van de datum waarop zij het

conformément au paragraphe 1 du présent article, ou celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence, ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux d'un membre de sa famille vivant à son foyer ou d'un membre de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. En ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

#### Article 29

##### Respect des lois et règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

#### Article 30

##### Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, navire ou aéronef.

grondgebied van de verblijfstaat betreden, dan wel met ingang van de datum waarop voornoemde personen lid worden van het gezin of van het particuliere personeel.

3. Wanneer de werkzaamheden van een lid van de consulaire post zijn beëindigd, houden zijn voorrechten en immuniteten en die van de inwonende gezinsleden of de leden van zijn particulier personeel, op te bestaan op de datum waarop de persoon in kwestie het grondgebied van de verblijfstaat verlaat of op de datum van het verstrijken van een redelijke termijn die hem voor het verlaten van de verblijfstaat werd toegekend, al naargelang welke van deze datums het vroegste valt. De voorrechten en immuniteten blijven evenwel tot op die datum van kracht, zelfs in het geval van een gewapend conflict. De voorrechten en immuniteten van de personen bedoeld in lid 2 van dit artikel worden opgeheven, zodra ze het gezin verlaten of niet langer in dienst zijn van een lid van de consulaire post, met dien verstande evenwel dat, indien deze personen van plan zijn het grondgebied van de verblijfstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, hun voorrechten en immuniteten blijven gelden tot op het tijdstip van hun vertrek.

4. Met betrekking evenwel tot handelingen verricht door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende tijdens de uitoefening van zijn werkzaamheden, blijft de immunitet van rechtsmacht voor onbepaalde tijd van kracht.

5. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post, blijven de inwonende gezinsleden de hun verleende voorrechten en immuniteten genieten tot wanneer ze het grondgebied van de verblijfstaat verlaten of tot het verstrijken van een redelijke termijn die hun voor dit doel is toegestaan.

#### Artikel 29

##### Inachtneming van de wet- en regelgeving van de verblijfstaat

1. Onverminderd hun voorrechten en immuniteten is het de plicht van alle personen die deze voorrechten en immuniteten genieten, de wet- en regelgeving van de verblijfstaat in acht te nemen. Ze mogen zich ook niet inlaten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de consulaire werkzaamheden.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit artikel sluit de mogelijkheid niet uit dat in een gedeelte van het gebouw waar de lokalen van de consulaire post zijn ondergebracht, kantoren van andere instellingen of vertegenwoordigingen worden gehuisvest op voorwaarde dat de lokalen toegewezen aan bedoelde kantoren, gescheiden zijn van die welke door de consulaire post worden gebruikt. In dit geval worden bedoelde kantoren, wat deze Overeenkomst betreft, niet geacht deel uit te maken van de consulaire gebouwen.

#### Artikel 30

##### Verzekering tegen schade veroorzaakt aan derden

De leden van de consulaire post dienen zich te houden aan alle verplichtingen opgelegd door de wetgeving van de verblijfstaat met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van een voertuig, schip of luchtvaartuig.

## Article 31

**Dispositions spéciales relatives à l'activité privée de caractère lucratif**

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus à la présente Convention ne sont pas accordés :

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service pour ce qui concerne les activités lucratives exercées à titre privé dans l'État de résidence;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée à caractère lucratif.

## Article 32

**Ressortissants de l'État de résidence et ses résidents permanents**

1. Si l'État de résidence n'accorde pas de facilités, privilèges et immunités complémentaires aux fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi mais qui sont résidents permanents sur le territoire de l'État de résidence, ils bénéficient uniquement des immunités de juridiction et de l'inviolabilité personnelle au regard des actions officielles qu'ils accomplissent lors de l'exercice de leurs fonctions, ainsi que du privilège prévu dans le paragraphe 3 de l'article 17 de la présente Convention. En ce qui concerne ces fonctionnaires, l'État de résidence doit également respecter les conditions prévues dans l'article 42 de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires. Si un procès est intenté à un tel fonctionnaire consulaire, la procédure judiciaire, à l'exception des cas où cette personne est arrêtée ou détenue, doit se dérouler de façon à gêner au minimum l'exercice par cette personne des fonctions consulaires.

2. À l'exception des fonctionnaires consulaires, les membres du poste consulaires qui sont ressortissants de l'État de résidence ou ses résidents permanents, et les membres de leurs familles ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où ils leur sont accordés par l'État de résidence. Les membres des familles des membres du poste consulaire ainsi que les membres du personnel privé qui sont ressortissants de l'État de résidence ou ses résidents permanents ne bénéficient également de facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où ils leur sont accordés par l'État de résidence. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière inutile l'exercice des fonctions du poste consulaire.

## Chapitre IV

**LES FONCTIONS CONSULAIRES**

## Article 33

**Exercice des fonctions consulaires**

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles peuvent aussi être exercées par des missions

## Artikel 31

**Bijzondere bepalingen betreffende de uitoefening van een particuliere winstgevende activiteit**

1. Consulaire beroepsambtenaren mogen in de verblijfstaat geen enkele winstgevende beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen.

2. De voorrechten en immuniteten waarin deze Overeenkomst voorziet, worden niet toegekend aan :

a) consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel die in de verblijfstaat een eigen winstgevende activiteit uitoefenen;

b) de gezinsleden van een onder letter a) van dit lid bedoelde persoon of aan leden van zijn particulier personeel;

c) de gezinsleden van een lid van de consulaire post die in de verblijfstaat een winstgevende particuliere activiteit uitoefenen.

## Artikel 32

**Onderdanen en ingezetenen van de verblijfstaat**

1. Wanneer de verblijfstaat geen bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteten verleent aan de consulaire ambtenaren die onderdaan zijn van de zendstaat maar die duurzaam verblijf houden op het grondgebied van de verblijfstaat, genieten deze uitsluitend immuniteit van rechtsmacht en persoonlijke onschendbaarheid met betrekking tot officiële handelingen die worden gesteld bij de uitoefening van hun werkzaamheden, alsmede het in lid 3 van artikel 17 van deze Overeenkomst bedoelde voorrecht. Voor zover het deze consulaire ambtenaren betreft, is de verblijfstaat eveneens gebonden de verplichtingen na te leven waarin artikel 42 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 1963 voorziet. Indien tegen zulk een consulaire ambtenaar een rechtsgeding ahangig wordt gemaakt, wordt de procedure gevoerd op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden door deze persoon zo weinig mogelijk bemoeilijkt, behalve wanneer de consulaire ambtenaar is aangehouden of gevangen wordt gehouden.

2. Met uitzondering van de consulaire ambtenaren, genieten de leden van de consulaire post die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat en hun gezinsleden slechts de hun door de verblijfstaat verleende faciliteiten, voorrechten en immuniteten. De gezinsleden en de leden van het particuliere personeel die onderdaan zijn van of duurzaam verblijf houden in de verblijfstaat genieten eveneens faciliteiten, voorrechten en immuniteten voor zover deze hun door de verblijfstaat worden verleend. De verblijfstaat dient evenwel zijn rechtsmacht over deze personen uit te oefenen op een wijze die de uitoefening van de werkzaamheden van de consulaire post niet nodeloos hindert.

## Hoofdstuk IV

**DE CONSULAIRE WERKZAAMHEDEN**

## Artikel 33

**Uitoefening van de consulaire werkzaamheden**

De consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend door consulaire posten. Overeenkomstig het bepaalde in deze

diplomatiques en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

#### Article 34

##### **Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique**

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des Affaires Étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

- a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales de l'État de résidence, dans la mesure où la législation de l'État de résidence, ainsi que les Conventions internationales liant les deux Parties, le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les normes du droit international concernant les relations diplomatiques.

#### Article 35

##### **Exercice des fonctions consulaires dans les limites et hors des limites de la circonscription consulaire, dans un État tiers ou pour le compte d'un État tiers**

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer, sur le territoire de sa circonscription consulaire, les fonctions consulaires indiquées à la présente Convention.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

3. L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'État de résidence ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans l'État de résidence, d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un État tiers.

4. Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

#### Article 36

##### **Fonctions consulaires en général**

Sous réserve des dispositions des autres articles de la présente Convention, les fonctions consulaires consistent à :

Overeenkomst kunnen ze ook door diplomatieke zendingen worden uitgeoefend.

#### Artikel 34

##### **Uitoefening van de consulaire werkzaamheden door een diplomatieke zending**

1. Het bepaalde in deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de uitoefening van consulaire werkzaamheden door de diplomatieke zending van de zendstaat, en wel voor zover deze Overeenkomst zulks toelaat.

2. De namen van de leden van de diplomatieke zending verbonden aan de consulaire afdeling of anderszins belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden van de zending, worden medegedeeld aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van de verblijfstaat of aan de door het ministerie aangestelde overheid.

3. Bij de uitoefening van consulaire werkzaamheden, kan de diplomatieke zending zich wenden tot :

- a) de plaatselijke overheden van het consulaire ressort;
- b) de centrale overheden van de verblijfstaat, voor zover zulks strookt met de wetgeving van de verblijfstaat en met de internationale overeenkomsten die beide Partijen binden.

4. De voorrechten en immuniteiten van de leden van de in lid 2 van dit artikel bedoelde diplomatieke zending blijven onderworpen aan de internationaalrechtelijke normen inzake diplomatiek verkeer.

#### Artikel 35

##### **Uitoefening van de consulaire werkzaamheden binnen of buiten de grenzen van het consulaire ressort en in of ten behoeve van een derde staat**

1. Een consulaire ambtenaar kan de in deze Overeenkomst bedoelde consulaire werkzaamheden uitoefenen op het grondgebied van het ressort van het consulaat waaraan hij verbonden is.

2. Een consulaire ambtenaar kan met de toestemming van de verblijfstaat zijn werkzaamheden uitoefenen buiten het ressort van het consulaat waaraan hij verbonden is.

3. De zendstaat kan, na hiervan de desbetreffende Staten in kennis te hebben gesteld en op voorwaarde dat de verblijfstaat daar niet uitdrukkelijk bezwaar tegen aantekent, een in de verblijfstaat gevestigde consulaire post opdragen consulaire werkzaamheden uit te oefenen in een derde Staat.

4. Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de verblijfstaat en voor zover deze daar geen bezwaar tegen aantekent, kan een consulaire post van de zendstaat in de verblijfstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

#### Artikel 36

##### **Consulaire werkzaamheden in het algemeen**

Onder voorbehoud van het bepaalde in de andere artikelen van deze Overeenkomst, behelzen de consulaire werkzaamheden :

a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales dans les limites autorisées par le droit international;

b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les Parties, et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre elles, dans le cadre des dispositions de la présente Convention;

c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et renseigner les personnes intéressées;

d) délivrer, annuler, modifier, retirer ou saisir les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'État d'envoi et délivrer, prolonger ou annuler les visas et documents appropriés destinés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;

e) prêter secours et assistance aux ressortissants et personnes morales de l'État d'envoi;

f) agir en qualité de notaire, d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas;

g) sauvegarder les intérêts des ressortissants et des personnes morales de l'État d'envoi dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément à la législation de l'État de résidence;

h) sauvegarder, dans les limites fixées par la législation de l'État de résidence et les Conventions internationales liant les deux Parties, les intérêts des mineurs et d'autres personnes incapables qui sont ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle est requise à leur égard;

i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter ou prendre des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'État d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément à la législation de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de préserver les droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ces ressortissants ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

j) transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires, exécuter des commissions rogatoires des autorités compétentes de l'État d'envoi sur l'assistance juridique conformément aux Conventions internationales ou, à défaut de telles Conventions, de toute autre manière compatible avec la législation de l'État de résidence;

k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par la législation de l'État d'envoi sur les navires et aéronefs de l'État d'envoi, ainsi que leurs équipages;

l) prêter assistance aux navires et aéronefs mentionnés au paragraphe k) du présent article ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires (aéronefs), examiner et viser les papiers de bord et aussi, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les accidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que la législation de l'État d'envoi l'autorise, les différends

a) het behartigen in de verblijfstaat van de belangen van de zendstaat, zijn onderdanen en rechtspersonen, binnen de door het internationale recht toegestane grenzen;

b) het bevorderen van de ontwikkeling van commerciële, economische, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Partijen alsmede het op andere wijzen aanhalen van de onderlinge vriendschapsbanden, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst;

c) het met alle wettelijke middelen inwinnen van informatie over de omstandigheden en de ontwikkelingen op commercieel, economisch, cultureel en wetenschappelijk gebied in de verblijfstaat, de verslaggeving hierover aan de regering van de zendstaat en het verstrekken van inlichtingen aan belanghebbenden;

d) het afgeven, nietig verklaren, wijzigen, inhouden of in beslag nemen van paspoorten en andere reisdocumenten van onderdanen van de zendstaat en het verstrekken, verlengen of nietig verklaren van de desbetreffende visa en documenten aan personen die zich naar de zendstaat wensen te begeven;

e) het verlenen van hulp en bijstand aan onderdanen en rechtspersonen van de zendstaat;

f) het optreden als notaris en als ambtenaar van de burgerlijke stand en het verrichten van soortgelijke werkzaamheden en van bepaalde werkzaamheden van administratieve aard, voor zover zulks strookt met de wetgeving van de verblijfstaat;

g) het beschermen van de belangen van de onderdanen en rechtspersonen van de zendstaat in gevallen van erfopvolging op het grondgebied van de verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat;

h) het beschermen, binnen de grenzen vastgelegd door de wetgeving van de verblijfstaat en de van toepassing zijnde internationale overeenkomsten die beide Partijen binden, van de belangen van minderjarigen en andere onbekwame personen die onderdaan zijn van de zendstaat, in het bijzonder wanneer ten behoeve van voornoemde personen een voogdij of curatele moet worden ingesteld;

i) onder voorbehoud van de in de verblijfstaat geldende gebruiken en procedures, het vertegenwoordigen van of het zorgen voor een behoorlijke vertegenwoordiging van de onderdanen van de zendstaat voor rechtbanken en andere overheden van de verblijfstaat, teneinde overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat te verzoeken om voorlopige maatregelen met het oog op het behoud van de rechten en belangen van deze onderdanen die, door afwezigheid of om eender welke andere reden, niet in staat zijn te gelegener tijd de verdediging van hun rechten en belangen op zich te nemen;

j) het doorsturen van gerechtelijke of buitengerechtelijke stukken of het uitvoeren van rogatoire commissies door de bevoegde autoriteiten van de zendstaat overeenkomstig internationale overeenkomsten of, bij ontstentenis van dergelijke overeenkomsten, op een andere wijze die verenigbaar is met de wetgeving van de verblijfstaat;

k) het uitoefenen van het recht van toezicht en controle zoals vastgelegd in de wetgeving van de zendstaat op de schepen en luchtvaartuigen van de zendstaat, alsmede op hun bemanning;

l) het verlenen van bijstand aan de onder letter k) van dit artikel bedoelde schepen en luchtvaartuigen alsmede aan hun bemanning, het afnemen van verklaringen betreffende het reisverloop van deze schepen (luchtvaartuigen), het controleren en afstempelen van de boorddocumenten en, onverminderd de bevoegdheden van de overheden van de verblijfstaat, het instellen van een onderzoek naar ongevallen die zich tijdens de reis hebben voorgedaan

de toute nature entre le capitaine (le commandant d'un aéronef) et les autres membres de l'équipage;

*m)* exercer toutes autres fonctions confiées au poste consulaire par l'État d'envoi, que n'interdit pas la législation de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas, ainsi que les fonctions qui sont mentionnées dans les Conventions internationales liant les deux Parties.

#### Article 37

##### Accès consulaire

1. Les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux autorités compétentes de l'État de résidence pour obtenir de l'assistance dans les recherches des ressortissants disparus de l'État d'envoi.

#### Article 38

##### Fonctions en cas d'arrestation et procédure judiciaire

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi est arrêté sur le territoire de la circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent en avertir le poste consulaire de l'État d'envoi dans un délai de 72 heures maximum. La personne arrêtée a le droit d'exiger que les données concernant son identité ne soient pas communiquées au poste consulaire concerné.

2. Toute communication adressée au poste consulaire par un ressortissant de l'État d'envoi arrêté doit être transmise sans retard par les autorités compétentes de l'État de résidence au poste consulaire en question.

3. Un fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est arrêté pour s'entretenir avec lui, ainsi que pour lui remettre, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes de l'État de résidence, la correspondance et les colis dont il est destinataire, pour lui accorder l'assistance nécessaire et prendre des mesures en vue de pourvoir à sa représentation en justice.

4. Les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir de prendre des mesures au nom du ressortissant de l'État d'envoi arrêté, lorsque ce ressortissant s'y oppose par écrit. En cas de doutes sur l'authenticité de la déclaration écrite du ressortissant arrêté, les autorités de l'État de résidence doivent accorder au fonctionnaire consulaire la possibilité d'un entretien personnel avec le ressortissant arrêté.

5. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent les ressortissants de l'État d'envoi placés en garde à vue ou en attente de jugement ou d'une autre procédure judiciaire, des dispositions du présent article et des modalités de son application, conformément à l'annexe, partie intégrante à la présente Convention.

alsmede het regelen van geschillen allerlei tussen de kapitein (de gezagvoerder van een luchtvaartuig) en de andere leden van de bemanning, voor zover de wetgeving van de zendstaat zulks toestaat;

*m)* alle overige door de zendstaat aan de consulaire post toevertrouwde werkzaamheden, die niet verboden zijn door de wetgeving van de verblijfstaat en waartegen de verblijfstaat geen bezwaar maakt of die vermeld zijn in de internationale overeenkomsten die de Partijen binden.

#### Artikel 37

##### Consulaire toegang

1. De consulaire ambtenaren moeten zich vrijelijk in verbinding kunnen stellen met de onderdanen van de zendstaat en hen kunnen bezoeken. De onderdanen van de zendstaat moeten dezelfde vrijheid genieten om zich met de consulaire ambtenaren van de zendstaat in verbinding te stellen en hen te bezoeken.

2. De consulaire ambtenaren kunnen de hulp van de bevoegde overheden van de verblijfstaat inroepen bij het opsporen van verdwenen onderdanen van de zendstaat.

#### Artikel 38

##### Werkzaamheden in geval van aanhouding en gerechtelijke procedure

1. Wanneer een onderdaan van de zendstaat op het grondgebied van het consulaire ressort wordt aangehouden, dienen de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulaire post van de zendstaat daarvan binnen een termijn van maximum 72 uur in kennis te stellen. De aangehouden persoon heeft het recht te eisen dat zijn identiteitsgegevens niet worden bekendgemaakt aan de betreffende post.

2. Elke mededeling van een aangehouden onderdaan van de zendstaat aan de consulaire post moet onverwijld door de bevoegde overheden van de verblijfstaat worden doorgegeven aan bedoelde post.

3. Een consulaire ambtenaar heeft het recht een onderdaan van de zendstaat die is aangehouden, te bezoeken en met hem te spreken. Ook heeft de consulaire ambtenaar het recht, op voorwaarde dat de bevoegde overheden van de verblijfstaat daarvoor toestemming verlenen, om de persoon in kwestie brieven en pakketten te overhandigen die voor hem bestemd zijn, hem de nodige bijstand te verlenen en maatregelen te nemen voor zijn vertegenwoordiging in rechte.

4. De consulaire ambtenaren onthouden zich van maatregelen in naam van de aangehouden onderdaan van de zendstaat, wanneer de onderdaan in kwestie zich daar schriftelijk tegen verzet. In geval van twijfel over de echtheid van de geschreven verklaring van de aangehouden onderdaan, dienen de overheden van de verblijfstaat de consulaire ambtenaar in de mogelijkheid te stellen een persoonlijk onderhoud te hebben met de aangehouden onderdaan.

5. De bevoegde overheden van de verblijfstaat stellen de onderdanen van de zendstaat die in verzekering gesteld zijn of een vonnis dan wel een andere gerechtelijke procedure afwachten, in kennis van het bepaalde in dit artikel en van zijn toepassingsvoorwaarden, conform met de bijlage, die een integraal deel uitmaakt van de huidige conventie.

6. La référence à une personne arrêtée, faite dans le présent article comprend également toute personne placée en garde à vue, arrêtée ou soumise à toute autre forme de limitation de la liberté individuelle, y compris une personne en attente de jugement ou purgeant une peine sur le territoire de l'État de résidence.

7. Les droits visés au présent article sont exercés dans le respect de la législation de l'État de résidence, étant entendu que cette législation doit permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés.

#### Article 39

##### Exercice des fonctions notariales

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, si cela est conforme à la législation de l'État d'envoi et ne contrevient pas à la législation de l'État de résidence, d'accomplir les actes suivants :

- a) recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;
- b) établir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'État d'envoi;
- c) établir ou authentifier les contrats passés entre les ressortissants de l'État d'envoi et authentifier les actes unilatéraux;
- d) établir ou authentifier les contrats passés entre ressortissants de l'État d'envoi et ressortissants de l'État de résidence si ces contrats ne concernent que des intérêts situés sur le territoire de l'État d'envoi ou doivent être exécutés sur le territoire de cet État;
- e) certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- f) certifier les signatures des ressortissants de l'État d'envoi;
- g) recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'État d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants;
- h) accomplir d'autres actes notariaux ayant trait aux fonctions du fonctionnaire consulaire.

#### Article 40

##### Fonctions ayant trait aux successions

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès sur le territoire de sa circonscription consulaire d'une personne connue de ces autorités comme un ressortissant de l'État d'envoi, et communiquent au fonctionnaire consulaire les renseignements sur l'existence de biens successoraux, d'un testament ou sur l'existence d'une personne, qui se trouve ou est représentée sur le territoire de l'État de résidence, qui aurait été nommée gérant de ces biens.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire à propos de biens successoraux situés sur le territoire de l'État de résidence dans le cas où l'héritier ou l'ayant droit est l'État d'envoi, une personne morale de l'État d'envoi ou une personne connue par ces autorités compétentes comme ressortissant de l'État d'envoi.

6. Wanneer in dit artikel sprake is van een «aangehoudene», wordt hiermee ook bedoeld: een persoon die in verzekering is gesteld, die is aangehouden of die het voorwerp is van een andere vorm van vrijheidsberoving, met inbegrip van personen die een vonnis afwachten of een straf uitzitten op het grondgebied van de verblijfstaat.

7. De in dit artikel bedoelde rechten worden uitgeoefend met inachtneming van de wetgeving van de verblijfstaat, met dien verstande dat deze wetgeving de volledige verwezenlijking mogelijk maakt van de doelstellingen met het oog waarop deze rechten worden toegekend.

#### Artikel 39

##### Uitvoering van notariële taken

1. Voor zover zulks strookt met de wetgeving van de zendstaat en niet strijdig is met de wetgeving van de verblijfstaat, heeft de consulaire ambtenaar het recht volgende daden te stellen :

- a) in ontvangst nemen, opstellen en waarmerken van verklaringen van onderdanen van de zendstaat;
- b) opmaken, waarmerken en in bewaring nemen van testamenten van onderdanen van de zendstaat;
- c) opstellen of waarmerken van contracten aangegaan tussen onderdanen van de zendstaat en waarmerken van eenzijdige rechtshandelingen;
- d) opstellen of waarmerken van contracten aangegaan tussen onderdanen van de zendstaat en onderdanen van de verblijfstaat, voor zover deze contracten enkel verband houden met belangen op het grondgebied van de zendstaat of op het grondgebied van de zendstaat moeten worden uitgevoerd;
- e) voor eensluidend waarmerken van kopieën, vertalingen van documenten en uittreksels uit deze documenten;
- f) legaliseren van handtekeningen van onderdanen van de zendstaat;
- g) in bewaring nemen van goederen en documenten van onderdanen van de zendstaat of voor rekening van die onderdanen;
- h) uitvoeren van andere notariële taken die verband houden met de werkzaamheden van de consulaire ambtenaar.

#### Artikel 40

##### Werkzaamheden met betrekking tot erfopvolging

1. De bevoegde overheden van de verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaar zo snel mogelijk in kennis van het overlijden op het grondgebied van zijn ressort, van een persoon die bij deze overheden bekend staat als een onderdaan van de zendstaat. Ze verstrekken de consulaire ambtenaar informatie met betrekking tot het bestaan van een nalatenschap of een testament of brengen ter kennis dat zich op het grondgebied van de verblijfstaat een persoon bevindt of aldaar vertegenwoordigd is, die is aangesteld als beheerder van voornoemde goederen.

2. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verschaffen de consulaire ambtenaar zo snel mogelijk informatie over de nalatenschap die zich op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt, wanneer de erfgenaam of de rechthebbende de zendstaat is, een rechtspersoon van de zendstaat of een persoon die bij de bevoegde overheden bekend staat als zijnde een onderdaan van de zendstaat.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence ou de l'existence de biens successoraux d'un défunt, ressortissant de l'État d'envoi, sur le territoire de l'État de résidence, il en informe les autorités compétentes de l'État de résidence.

4. En ce qui concerne les questions relatives aux biens successoraux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article et dans la mesure où cela est admis par la législation de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de :

a) demander à l'État de résidence de prendre des mesures ou d'entreprendre lui-même des démarches en vue d'assurer la protection, l'intégrité et l'administration de ces biens successoraux;

b) être présent, ou participer de quelque autre manière que ce soit, quand sont prises des mesures visées à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) assurer la représentation d'un ressortissant de l'État d'envoi qui a un intérêt légitime dans ces biens, mais qui ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence et n'a pas de représentant dans cet État.

5. Lorsque des mesures sont prises afin d'assurer la représentation prévue à l'alinéa c) du paragraphe 4 du présent article, cette représentation ne sera exercée que jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leur propre représentant ou se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

6. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'État de résidence décède au cours de son séjour sur le territoire de cet État, le fonctionnaire consulaire, dans le respect de la législation de l'État d'envoi, peut entrer provisoirement en possession et disposer des documents, de l'argent et des autres effets personnels du défunt, à condition qu'il n'y ait pas, sur le territoire de l'État de résidence, de personne qui puisse se prévaloir d'un droit sur lesdits documents, argent ou effets personnels. Les droits de possession provisoire sont transférés, conformément à la législation de l'État de résidence, à un administrateur ou à un autre mandataire dûment autorisés.

7. L'État d'envoi et l'État de résidence favorisent le transfert de la succession par :

a) la délivrance d'une autorisation d'importer et d'exporter les objets qui font partie des biens successoraux dans les cas où l'importation et l'exportation de tels objets ne sont pas expressément interdites par la législation des États qui doivent autoriser l'importation et l'exportation;

b) la délivrance d'une autorisation de vendre toute partie des biens successoraux qui ne peut pas être exportée ou importée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) la délivrance d'une autorisation de virement du bénéfice net d'une telle vente déduction faite des honoraires, impôts et taxes, à l'héritier ou à l'ayant droit, dans son État de résidence, en quelque devise librement convertible que ce soit.

8. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence, recevoir des autorités compétentes de l'État de résidence ou de personnes privées, de l'argent ou d'autres propriétés, auxquels ce ressortissant a droit à la suite du décès d'une personne, y compris les biens successoraux, les paiements effectués conformément à la législation sur l'indemnisation en cas d'accident, ainsi que les paiements qui lui sont dus au titre d'une police d'assurance vie.

3. Wanneer de consulaire ambtenaar als eerste kennis heeft van het overlijden van een onderdaan van de zendstaat op het grondgebied van de verblijfstaat dan wel van de aanwezigheid van een nalatenschap van een overleden onderdaan van de zendstaat op het grondgebied van de verblijfstaat, brengt hij de bevoegde overheden van de verblijfstaat daarvan op de hoogte.

4. Ter zake van de erfenisvraagstukken bedoeld in de punten 1, 2 en 3 van dit artikel en voor zover zulks door de wetgeving van de verblijfstaat is toegestaan, heeft de consulaire ambtenaar het recht :

a) aan de verblijfstaat te vragen de nodige maatregelen te nemen of om zelf stappen te zetten met het oog op de bescherming, de integriteit en het beheer van de nalatenschap;

b) mee te werken of deel te nemen aan de onder a) van dit lid bedoelde maatregelen;

c) de vertegenwoordiging te verzekeren van een onderdaan van de zendstaat die met betrekking tot de nalatenschap een legitiem belang kan laten gelden maar die zich niet op het grondgebied bevindt van de verblijfstaat en er geen vertegenwoordiger heeft.

5. Zo er maatregelen zijn getroffen om een vertegenwoordiging bedoeld onder c) van punt 4 van dit artikel te verzekeren, wordt deze slechts waargenomen tot op het tijdstip dat de vertegenwoordigde personen hun eigen vertegenwoordiger aanstellen of hun rechten en belangen zelf kunnen behartigen.

6. Wanneer een onderdaan van de zendstaat die geen duurzaam verblijf houdt in de verblijfstaat, tijdens zijn verblijf op het grondgebied van deze Staat overlijdt, kan de consulaire ambtenaar met inachtneming van de wetgeving van de zendstaat voorlopig bezit nemen van en beschikken over de documenten, het geld en de andere persoonlijke bezittingen van de overledene. Voorwaarde is wel dat zich op het grondgebied van de verblijfstaat niemand bevindt die in rechte aanspraak kan maken op deze documenten, het geld of de persoonlijke bezittingen. De voorlopige eigendomsrechten worden overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat overgedragen aan een beheerder of aan een andere gevolmachtigde, aan wie daarvoor naar behoren toestemming werd verleend.

7. De zendstaat en de verblijfstaat vergemakkelijken de overdracht van de nalatenschap middels :

a) de afgifte van een vergunning voor het in- en uitvoeren van de goederen die deel uitmaken van de nalatenschap, voor zover de in- en uitvoer van zodanige goederen niet uitdrukkelijk verboden is door de wetgeving van de Staten die toelating moeten geven voor de in- en uitvoer;

b) de afgifte van een vergunning voor het verkopen van eender welk deel van de nalatenschap dat niet mag worden in- of uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde in letter a) van dit lid;

c) de afgifte van een vergunning voor het overschrijven in een vrij converteerbare munt van de netto-opbrengst van een dergelijke verkoop, na aftrek van de vergoedingen, belastingen en heffingen, ten gunste van de erfgenaam of de rechthebbende in diens verblijfstaat.

8. De consulaire ambtenaar is gemachtigd om in naam van een onderdaan van de zendstaat die zich niet op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt, uit handen van de bevoegde overheden van de verblijfstaat of particulieren geld dan wel andere eigendommen in ontvangst nemen waarop deze onderdaan als gevolg van iemands overlijden aanspraak kan maken, met inbegrip van de goederen van de nalatenschap, de uitkering van een vergoeding overeenkomstig de wetgeving op de schadeloosstelling bij een ongeval alsmede uitkeringen die de onderdaan in kwestie verschuldigd zijn uit hoofde van een levensverzekering.

## Article 41

**Fonctions relatives à la nationalité**

1. Les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions en matière de nationalité en conformité avec la législation de l'État d'envoi, pour autant que cela ne soit pas contraire à la législation de l'État de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) recevoir, délivrer ou remettre les documents ayant trait à la nationalité de l'État d'envoi, conformément à la législation de l'État d'envoi;
- c) recevoir toute déclaration en matière de nationalité prévue par la législation de l'État d'envoi.

## Article 42

**Fonctions relatives à l'état civil**

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'État d'envoi et à condition que cela ne contrevienne pas à la législation de l'État de résidence, d'effectuer l'enregistrement des actes de l'état civil concernant les ressortissants de l'État d'envoi :

- a) de décès et de naissance;
- b) de reconnaissance et d'adoption;
- c) de changement de nom;
- d) de conclusion et de dissolution du mariage à condition que les deux personnes soient ressortissants de l'État d'envoi;

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se faire communiquer par les autorités compétentes de l'État de résidence, en son nom propre ou au nom de ressortissants de l'État d'envoi concernés, des informations, des copies ou des extraits de documents ayant trait à l'état civil de ressortissants de l'État d'envoi.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les intéressés des obligations qui résultent de la législation de l'État de résidence.

## Article 43

**Fonctions relatives à la tutelle et la curatelle**

1. En conformité avec la législation de l'État d'envoi et dans les limites autorisées par la législation de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'État de résidence en vue de défendre les intérêts de ses ressortissants dans toutes les matières relatives à la tutelle et la curatelle, en vue d'assurer la gestion de leurs biens en cas d'absence desdits ressortissants, ainsi que proposer aux autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures pour remplir les fonctions de tuteur et de curateur.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander aux autorités compétentes de l'État de résidence, des informations sur les tuteurs et curateurs désignés ainsi qu'un compte rendu

## Artikel 41

**Werkzaamheden die verband houden met de nationaliteit**

1. De consulaire ambtenaren oefenen hun werkzaamheden die verband houden met nationaliteit uit in overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat, voor zover zulks niet strijdig is met de wetgeving van de verblijfstaat.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht om :

- a) de onderdanen van de zendstaat in te schrijven;
- b) documenten met betrekking tot de nationaliteit van de zendstaat overeenkomstig de wetgeving van deze Staat in ontvangst te nemen, af te geven of uit te reiken;
- c) elke verklaring omtrent de nationaliteit waarin de wetgeving van de zendstaat voorziet, af te nemen.

## Artikel 42

**Werkzaamheden die verband houden met de burgerlijke stand**

1. De consulaire ambtenaar heeft, overeenkomstig de wetgeving van de zendstaat en op voorwaarde dat zulks niet strijdig is met de wetgeving van de verblijfstaat, het recht om de akten van de burgerlijke stand van de onderdanen van de zendstaat in te schrijven, met name :

- a) overlijden en geboorte;
- b) erkenning en adoptie;
- c) naamswijziging;
- d) het voltrekken of ontbinden van een huwelijk, op voorwaarde dat beide partijen onderdaan zijn van de zendstaat;

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht om zich in eigen naam of in naam van de belanghebbende zijnde een onderdaan van de zendstaat, door de bevoegde overheden van de verblijfstaat gegevens, afschriften van of uittreksels uit documenten die betrekking hebben op de burgerlijke staat van onderdanen van de zendstaat te laten toezenden.

3. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel ontslaat de betrokkenen niet van eender welke verplichtingen die voortvloeien uit de wetgeving van de verblijfstaat.

## Artikel 43

**Werkzaamheden die verband houden met voogdij en curatele**

1. In overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat en binnen de door de wetgeving van de verblijfstaat toegestane grenzen, kan de consulaire ambtenaar zich wenden tot de bevoegde overheden van de verblijfstaat met het oog op het behartigen van de belangen van de onderdanen van de verblijfstaat in alle zaken die verband houden met voogdij en curatele en om het beheer van hun goederen in hun afwezigheid te verzekeren. Ook kan hij aan de bevoegde overheden van de verblijfstaat kandidaten voordragen om de met voogdij en curatele verband houdende werkzaamheden te verrichten.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht bij de bevoegde overheden van de verblijfstaat informatie in te winnen over aangestelde voogden en curatoren. Ook kan hij vragen dat een

périodique sur l'exercice de la tutelle et de la curatelle à l'égard de ressortissants de l'État d'envoi.

3. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire de la nécessité de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'État d'envoi.

#### Article 44

##### Assistance aux navires

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance à un navire de l'État d'envoi dans les ports ou d'autres mouillages dans l'État de résidence ou dans les eaux intérieures et la mer territoriale de l'État de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès du capitaine et d'autres membres de l'équipage, et de communiquer avec ceux-ci, à bord d'un navire ou dans tout autre endroit conformément à la législation de l'État de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'État de résidence et demander leur concours pour toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard du navire de l'État d'envoi, ainsi que du capitaine, des autres membres de l'équipage et de la cargaison.

#### Article 45

##### Assistance au capitaine et à l'équipage

1. Dans la mesure où les actions suivantes ne contreviennent pas à la législation de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de :

a) mener des enquêtes sur tous incidents qui ont lieu à bord d'un navire de l'État d'envoi, interroger le capitaine et tout autre membre de l'équipage suite à ces incidents, vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire, ainsi que prêter son assistance lors de l'entrée, de la sortie du navire et de son séjour dans le port;

b) contribuer dans les limites de ses compétences à régler les différends entre le propriétaire du navire, le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends concernant les conditions de travail et le contrat d'engagement;

c) effectuer les formalités relatives à l'engagement et au licenciement du capitaine ou des autres membres de l'équipage;

d) prêter son concours pour obtenir l'assistance médicale nécessaire au capitaine, aux autres membres de l'équipage et aux passagers du navire, ainsi que prendre des mesures en vue de faciliter leur rapatriement dans l'État d'envoi;

e) en conformité avec la législation de l'État d'envoi, recevoir, enregistrer, rédiger, certifier ou proroger toute déclaration ou autre document relatifs à un navire de l'État d'envoi ou à sa cargaison;

periodiek verslag wordt opgemaakt over de wijze waarop de voogdij of curatele ten aanzien van onderdanen van de zendstaat wordt uitgeoefend.

3. De bevoegde overheden van de verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaar onverwijld in kennis van de noodzaak ten behoeve van een onderdaan van de zendstaat te voorzien in de aanstelling van een voogd of een curator.

#### Artikel 44

##### Bijstand aan schepen

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht om een schip van de zendstaat in havens, op andere ankerplaatsen en op de binnenwateren en de territoriale zee van de verblijfstaat, alle mogelijke hulp en bijstand te bieden.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht om zich in verbinding te stellen met en een bezoek te brengen aan de kapitein en andere leden van de bemanning aan boord van een schip of op andere plaatsen, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat.

3. De consulaire ambtenaar kan zich tot de bevoegde overheden van de verblijfstaat wenden om hun medewerking te vragen in alle aangelegenheden die verband houden met de uitoefening van zijn werkzaamheden ten aanzien van het schip van de zendstaat alsmede ten aanzien van de kapitein, de andere bemanningsleden en de vracht.

#### Artikel 45

##### Bijstand aan kapitein en bemanning

1. Voor zover de volgende stappen niet strijdig zijn met de wetgeving van de verblijfstaat, is het de consulaire ambtenaar toegestaan :

a) een onderzoek te voeren naar incidenten die plaatsvonden aan boord van een schip van de zendstaat en de kapitein en eender welk ander lid van de bemanning hierover te ondervragen, de boorddocumenten te controleren, verklaringen af te nemen betreffende de vaart en de plaatsen van bestemming. Ook is het de consulaire ambtenaar toegestaan bij aankomst en vertrek van het schip en zolang het schip zich in de haven bevindt, bijstand te verlenen;

b) binnen de grenzen van zijn bevoegdheden bij te dragen tot het oplossen van geschillen tussen de eigenaar van het schip, de kapitein en de andere leden van de bemanning, met inbegrip van geschillen over de arbeidsvoorwaarden en de arbeidsovereenkomst;

c) de formaliteiten uit te voeren met betrekking tot het in dienst nemen en ontslaan van de kapitein of andere leden van de bemanning;

d) het nodige te doen om voor de kapitein, andere leden van de bemanning of de passagiers medische bijstand te verkrijgen en maatregelen te nemen om hun repatriëring naar de zendstaat mogelijk te maken;

e) in overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat, aangiften en andere documenten met betrekking tot een schip van de zendstaat of de lading in ontvangst te nemen, te registreren, op te stellen, te waarmerken of te verlengen;

f) en conformité avec la législation de l'État d'envoi, délivrer des certificats provisoires autorisant la navigation sous pavillon de l'État d'envoi, en cas d'acquisition d'un navire à l'étranger;

g) prendre d'autres mesures pour faire appliquer la législation de l'État d'envoi relative à la navigation commerciale.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'État de résidence, d'accompagner le capitaine ou tout autre membre de l'équipage auprès des autorités compétentes de l'État de résidence pour leur prêter concours.

#### Article 46

##### Protection des intérêts en cas d'enquête à bord d'un navire

1. La juridiction pénale de l'État de résidence ne s'applique pas à bord d'un navire de l'État d'envoi traversant sa mer territoriale pour l'arrestation d'une personne ou l'exécution d'actes d'instruction à raison d'une infraction pénale commise à bord de ce navire lors du passage, à l'exception des cas suivants :

a) si les conséquences de l'infraction pénale s'étendent à l'État de résidence;

b) si l'infraction pénale est de telle nature qu'elle porte atteinte à l'ordre public de l'État de résidence ou à l'ordre dans la mer territoriale;

c) si le capitaine, l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi adresse aux pouvoirs locaux une demande d'assistance; ou

d) si ces mesures sont nécessaires pour combattre la traite des êtres humains, le trafic illicite d'armes, de stupéfiants, de substances psychotropes, le terrorisme, ainsi que pour exécuter les obligations internationales des Parties en matière de mandat d'arrêt.

2. Les dispositions mentionnées ci-dessus ne portent pas atteinte au droit de l'État de résidence de prendre toutes les mesures autorisées par sa législation en vue de procéder à des arrestations ou à des actes d'instruction à bord d'un navire de l'État d'envoi qui passe dans la mer territoriale en provenance des eaux intérieures.

3. Au cas où les autorités compétentes de l'État de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à des actes d'instruction à bord d'un navire de l'État d'envoi, qui se trouve dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire préalablement, afin qu'il puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y assiste pas, les autorités compétentes de l'État de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui a eu lieu. Si l'urgence des mesures à prendre ne permet pas d'informer le fonctionnaire consulaire à l'avance, les autorités compétentes de l'État de résidence informent le fonctionnaire consulaire de ces faits et des mesures prises, par écrit, même en l'absence de demande en ce sens de la part de ce dernier.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de l'État de résidence convoquent le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire de l'État d'envoi afin qu'il vienne à terre pour être entendu sur toute question relative au navire.

f) in overeenstemming met de wetgeving van de zendstaat, voorlopige vergunningen te verstrekken om in geval van aankoop van een schip in het buitenland, onder de vlag van de zendstaat te kunnen varen;

g) andere maatregelen te nemen om de toepassing zeker te stellen van de wetgeving van de zendstaat inzake de koopvaardij.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht om, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat, de kapitein of elk ander lid van de bemanning te vergezellen naar de bevoegde overheden van de verblijfstaat om hen bij te staan.

#### Artikel 46

##### Belangenbehartiging in geval van een onderzoek aan boord van een schip

1. De strafrechtelijke rechtsmacht van de verblijfstaat inzake het aanhouden van een persoon of het voeren van een onderzoek naar een strafbaar feit dat tijdens de doorvaart aan boord van een schip zou hebben plaatsgevonden, geldt niet aan boord van het schip van de zendstaat dat zich in de territoriale wateren van de verblijfstaat bevindt, met uitzondering van de onderstaande gevallen :

a) het strafbaar feit heeft ook gevolgen voor de verblijfstaat;

b) het strafbaar feit is van die aard dat het een aantasting is van de openbare orde in de verblijfstaat of de ordening in de territoriale wateren;

c) de kapitein, de diplomatiek of de consulaire ambtenaar van de zendstaat wendt zich tot de plaatselijke overheid met een verzoek om bijstand; of

d) zodanige maatregelen zijn vereist in het kader van de strijd tegen mensenhandel, illegale wapenhandel, illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en terrorisme, alsmede om uitvoering te geven aan de internationale verplichtingen van de partijen ter zake van het aanhoudingsbevel.

2. De bovengenoemde bepalingen doen geen afbreuk aan de rechten van de verblijfstaat om alle door zijn wetgeving toegestane maatregelen te nemen om aanhoudingen te verrichten en een onderzoek te voeren aan boord van een schip van de zendstaat, dat na het verlaten van de binnenwateren op doorvaart is in de territoriale zee.

3. Wanneer de bevoegde overheden van de verblijfstaat zinnens zijn dwangmaatregelen te treffen of een onderzoek te voeren aan boord van een schip van de zendstaat dat zich in de binnenwateren of de territoriale zee van de verblijfstaat bevindt, stellen de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulaire ambtenaar daarvan vooraf in kennis, zodat hij aanwezig kan zijn. Zo de consulaire ambtenaar of diens vertegenwoordiger niet aanwezig is, verstrekken de bevoegde overheden van de verblijfstaat de consulaire ambtenaar op diens verzoek alle desbetreffende informatie. Wanneer de consulaire ambtenaar, gezien de dringendheid van de maatregelen, niet vooraf op de hoogte kan worden gebracht, stellen de bevoegde overheden van de verblijfstaat hem schriftelijk in kennis van de feiten en de genomen maatregelen, ook al werd daartoe door de consulaire ambtenaar geen verzoek ingediend.

4. Het bepaalde in het 3<sup>e</sup> lid van dit artikel is ook van toepassing ingeval de bevoegde overheden van de verblijfstaat de kapitein of een ander lid van de bemanning van het schip van de zendstaat ontbieden om te worden gehoord in een kwestie die verband houdt met het schip.

5. Les autorités compétentes de l'État de résidence, sauf si cela se fait à la demande ou avec l'autorisation du fonctionnaire consulaire ou du capitaine du navire de l'État d'envoi, n'interviennent pas dans les affaires intérieures à bord du navire de l'État d'envoi concernant les relations entre les membres de l'équipage, les relations de travail, la discipline à bord et les autres affaires intérieures du navire, à condition que cela ne contrevienne pas aux lois et règlements concernant le maintien de l'ordre public et de la sécurité de l'État de résidence.

6. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux mesures courantes en matière de contrôles douaniers, sanitaires, d'immigration et de passeports, ou aux autres mesures prises par les autorités compétentes de l'État de résidence à la demande ou avec le consentement du capitaine du navire. Le présent article n'affecte pas les droits et engagements des Parties en vertu des Conventions internationales qui sont en vigueur entre elles.

#### Article 47

##### Assistance en cas d'avarie à un navire

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, échoue, est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'État de résidence, les autorités compétentes de cet État en informent le poste consulaire aussitôt que possible et l'avisent des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, de l'équipage, du navire et de sa cargaison.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide et assistance à un navire de l'État d'envoi, aux membres de l'équipage et aux passagers à bord ou demander à l'État de résidence de prêter une telle aide et assistance.

3. Si le propriétaire d'un navire de l'État d'envoi, le capitaine ou un autre mandataire ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires en vue de la sauvegarde, du sauvetage du navire ou de sa cargaison, ou de prendre d'autres dispositions à leur égard, le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi prend, au nom du propriétaire, les dispositions que le propriétaire du navire ou de sa cargaison aurait pu prendre en pareil cas, ou demande à l'État de résidence de prendre de telles mesures.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont également applicables aux objets appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi ou d'un État tiers, qui ont été trouvés sur le rivage ou dans les eaux intérieures de l'État de résidence ou ont été apportés dans un port de l'État de résidence.

5. Les autorités compétentes de l'État de résidence prêtent l'aide et assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire lors de l'adoption des mesures visant le sauvetage d'un navire de l'État d'envoi.

6. Aucun droit, impôt ou taxe douanière découlant de la législation de l'État de résidence n'est perçu par l'État de résidence sur un navire de l'État d'envoi victime d'une avarie, ni sur sa cargaison ou les biens à bord, tant qu'ils ne sont pas utilisés ou mis en vente.

#### Article 48

##### Fonctions concernant les aéronefs

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance à un aéronef de l'État d'envoi qui se trouve sur le territoire de l'État de résidence, à son équipage, à ses passagers, de se rendre librement à cet effet auprès des membres de l'équipage et

5. Behalve indien zulks gebeurt op verzoek of met de toestemming van de consulaire ambtenaar of de kapitein van het schip van de zendstaat, treden de bevoegde overheden van de verblijfstaat niet op in interne aangelegenheden aan boord van het schip van de zendstaat die verband houden met de betrekkingen tussen de leden van de bemanning, de arbeidsverhoudingen, de tucht aan boord of andere interne aangelegenheden, op voorwaarde dat deze geen inbreuk vormen op de wet- en regelgeving inzake de handhaving van de openbare orde en de veiligheid van de verblijfstaat.

6. Het bepaalde in dit artikel geldt evenwel niet voor gewone douanecontroles, gezondheidsinspecties, immigratie- en paspoortcontroles of andere maatregelen die door de bevoegde overheden van de verblijfstaat worden genomen op verzoek of met instemming van de kapitein van het schip. Dit artikel doet geen afbreuk aan de rechten en plichten van de Partijen, die voortvloeien uit internationale overeenkomsten die tussen hen van kracht zijn.

#### Artikel 47

##### Bijstand in geval van averij van het schip

1. Wanneer een schip van de zendstaat in de verblijfstaat zinkt, strandt, vastloopt of een andere vorm van averij oploopt, stellen de bevoegde overheden van die Staat de consulaire post daar zo snel mogelijk van in kennis alsmede van de maatregelen die zijn genomen met het oog op het redden van de passagiers de bemanning het schip en de lading.

2. De consulaire ambtenaar kan elke vorm van hulp en bijstand verlenen aan een schip van de zendstaat, aan de leden van de bemanning en aan de passagiers aan boord van het schip. Ook kan hij de verblijfstaat om zodanige hulp en bijstand verzoeken.

3. Wanneer de eigenaar van een schip van de zendstaat, de kapitein of een andere gemachtigde niet in staat is de nodige schikkingen te treffen met het oog op het vrijwaren, het redden of het bergen van het schip of de lading, treft de consulaire ambtenaar van de zendstaat in naam van de eigenaar de regelingen die de eigenaar van het schip of van de lading in een dergelijk geval zelf zou hebben genomen. Ook kan de consulaire ambtenaar de verblijfstaat verzoeken zodanige maatregelen te nemen.

4. Het bepaalde in het 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> lid van dit artikel is ook van toepassing op de goederen toebehorend aan een onderdaan van de zendstaat of een derde staat, die werden aangetroffen op de kust of in de binnenwateren van de verblijfstaat of die in een haven van de verblijfstaat werden bezorgd.

5. De bevoegde overheden van de verblijfstaat verlenen de nodige hulp en bijstand aan de consulaire ambtenaar bij het nemen van maatregelen die ten doel hebben een schip van de zendstaat te redden.

6. Overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat worden door laatstgenoemde geen heffingen, belastingen of douanerechten geheven op het vaartuig van de zendstaat dat averij heeft geleden en evenmin op de lading of de goederen aan boord van het schip, voor zover ze niet worden gebruikt of te koop aangeboden.

#### Artikel 48

##### Werzaamheden die verband houden met luchtvaartuigen

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht om een luchtvaartuig van de zendstaat dat zich op het grondgebied van de verblijfstaat bevindt alsmede de bemanning en de passagiers, hulp en bijstand te verlenen. Ook is het hem toegestaan aan boord van het

des passagers et de communiquer librement avec ceux-ci, à bord de l'aéronef ou dans tout autre endroit.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser aux autorités compétentes de l'État de résidence en vue d'obtenir leur concours pour toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un aéronef de l'État d'envoi, ainsi que des membres de l'équipage, des passagers et de la cargaison.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer aux enquêtes sur tous les incidents qui ont lieu à bord d'un aéronef de l'État d'envoi, d'interroger tout membre de l'équipage suite à ces incidents, d'examiner les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant le vol de l'aéronef, ainsi que de prêter son assistance lors de l'entrée, de la sortie de l'aéronef et de son séjour dans l'aéroport.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent informer le fonctionnaire consulaire de l'adoption à bord d'un aéronef de l'État d'envoi de toutes mesures dépassant le cadre des opérations ordinaires visant à assurer le service de l'aéronef, des passagers, des bagages, des cargaisons et du courrier aux aéroports et dans les aéroports.

5. Lorsque les autorités compétentes de l'État de résidence reçoivent des signaux de détresse, d'urgence ou de danger d'un aéronef de l'État d'envoi, ou un avis d'accident ou d'incident aérien, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent sans tarder la mission diplomatique ou le poste consulaire le plus proche de l'État d'envoi.

6. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer aux enquêtes relatives aux accidents ou incidents aériens concernant un aéronef de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence.

#### Article 49

##### Fonctions relatives aux élections et référendums

1. Le fonctionnaire consulaire peut établir des bureaux de vote dans les postes consulaires ou le service consulaire de la mission diplomatique en vue de la participation des ressortissants de l'État d'envoi aux élections et référendums organisés dans l'État d'envoi.

2. Au cas où un bureau de vote pour les ressortissants de l'État d'envoi est établi dans les locaux consulaires pour l'organisation de référendums ou d'élections relatifs aux organes publics de l'État d'envoi, le fonctionnaire consulaire en informe officiellement les autorités de la circonscription consulaire.

Des bureaux de vote supplémentaires en dehors des locaux consulaires ne peuvent être établis qu'avec le consentement des autorités compétentes de l'État de résidence et en conformité avec la législation de l'État de résidence.

#### Article 50

##### Relations avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

luchtvaartuig dan wel op een andere plaats vrij te communiceren met de bemanning en de passagiers en hen in alle vrijheid een bezoek te brengen.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht de bevoegde overheden van de verblijfstaat om hun medewerking te verzoeken ter zake van alle aangelegenheden die verband houden met de uitoefening van zijn werkzaamheden ten aanzien van een luchtvaartuig van de zendstaat, de bemanning, de passagiers en de vracht.

3. De consulaire ambtenaar heeft het recht om deel te nemen aan elk onderzoek naar incidenten die hebben plaatsgevonden aan boord van een luchtvaartuig van de zendstaat, elk lid van de bemanning hierover te ondervragen, de boorddocumenten te onderzoeken en verklaringen af te nemen met betrekking tot de vlucht. Ook is het hem toegestaan bijstand te verlenen bij aankomst en vertrek van het luchtvaartuig en tijdens de duur dat het luchtvaartuig zich op de luchthaven bevindt.

4. De bevoegde overheden van de verblijfstaat moeten de consulaire ambtenaar in kennis stellen van maatregelen die aan boord van een luchtvaartuig van de zendstaat worden genomen en die niet kunnen worden gerekend tot de gewone dienstverrichtingen ten aanzien van het luchtvaartuig, de passagiers, de bagage, de vracht en de luchtpost op vliegvelden en in luchthavens.

5. Wanneer de bevoegde overheden van de verblijfstaat signalen ontvangen dat een luchtvaartuig van de zendstaat in moeilijkheden, in nood of in gevaar verkeert of bericht krijgen dat zich een vliegtuigongeval of een incident met een luchtvaartuig heeft voorgedaan, stellen ze de meest nabijgelegen diplomatieke zending of consulaire post van de zendstaat daarvan onverwijld in kennis.

6. De consulaire ambtenaar heeft het recht om deel te nemen aan het onderzoek naar vliegtuigongevallen of incidenten met een luchtvaartuig van de zendstaat op het grondgebied van de verblijfstaat.

#### Artikel 49

##### Werkzaamheden die verband houden met verkiezingen en referenda

1. De consulaire ambtenaar kan stemlokalen inrichten in de consulaire posten of in de consulaire afdeling van de diplomatieke zending om de onderdanen van de zendstaat te laten deelnemen aan verkiezingen en referenda die in de zendstaat worden gehouden.

2. Indien ten behoeve van de onderdanen van de zendstaat in de consulaire gebouwen een stembureau wordt ingericht met het oog op de organisatie van referenda of verkiezingen voor overheidsorganen van de zendstaat, brengt de consulaire ambtenaar de overheden van het consulaire ressort daar officieel van op de hoogte.

Bijkomende kiesbureaus buiten de consulaire gebouwen kunnen maar worden ingericht met de instemming van de bevoegde overheden van de verblijfstaat en voor zover zulks conform de wetgeving van de verblijfstaat is.

#### Artikel 50

##### Betrekkingen met de overheden van de verblijfstaat

Bij de uitoefening van hun werkzaamheden kunnen de consulaire ambtenaren zich wenden tot :

a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence dans la mesure où cela est admis par la législation de l'État de résidence ou par les Conventions internationales en la matière.

#### Article 51

##### Droits consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits consulaires prévus par la législation de l'État d'envoi pour les actes consulaires..

2. Les droits consulaires prévus au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts, droits et taxes dans l'État de résidence.

3. L'« État de résidence autorise le poste consulaire à verser les sommes perçues de cette façon sur son compte bancaire et à les transférer en devises librement convertibles.

#### Article 52

##### Fin des fonctions d'un membre du personnel consulaire

Les fonctions d'un membre du personnel consulaire prennent fin, entre autres :

a) par la notification à l'État de résidence, par l'État d'envoi, que ses fonctions ont pris fin;

b) par le retrait de l'exequatur;

c) par notification de l'État de résidence à l'État d'envoi que l'État de résidence a cessé de le considérer comme membre du personnel consulaire.

#### Article 53

##### Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence accorde, même en cas de conflit armé, aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence ou citoyens étrangers résidant de manière permanente sur son territoire, ainsi qu'aux membres de leurs familles vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il met, notamment, si besoin est, à leur disposition les moyens de transport, nécessaires pour eux et pour leurs biens, acquis dans l'État de résidence, dont l'exportation n'est pas interdite.

#### Article 54

##### Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans les circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre les Parties :

a) de plaatselijke bevoegde overheden van hun consulaire ressort;

b) de bevoegde centrale autoriteiten van de verblijfstaat, voor zover dit is toegestaan door de wetgeving van de verblijfstaat of door de internationale overeenkomsten ter zake.

#### Artikel 51

##### Consulaire rechten en heffingen

1. De consulaire post kan voor het stellen van consulaire handelingen op het grondgebied van de verblijfstaat de consulaire rechten heffen waarin de wetgeving van de zendstaat voorziet.

2. De consulaire rechten bedoeld in lid 1 van dit artikel, zijn in de verblijfstaat vrijgesteld van elke vorm van belastingen, rechten en heffingen.

3. De verblijfstaat geeft de consulaire post toestemming om aldus geïnde bedragen op een bankrekening te storten en over te maken in een vrij converteerbare munt.

#### Artikel 52

##### Beëindiging van de werkzaamheden van een lid van het consulaire personeel

De werkzaamheden van een lid van het consulaire personeel worden onder meer beëindigd door :

a) kennisgeving door de zendstaat aan de verblijfstaat dat zijn werkzaamheden zijn beëindigd;

b) intrekking van het exequatur;

c) kennisgeving door de verblijfstaat aan de zendstaat dat de verblijfstaat de persoon in kwestie niet meer beschouwt als een lid van het consulaire personeel.

#### Artikel 53

##### Vertrek uit de verblijfstaat

Ook in geval van een gewapend conflict, verleent de verblijfstaat aan de leden van de consulaire post en de leden van het particuliere personeel die geen onderdaan van de verblijfstaat of buitenlands staatsburger zijn die duurzaam verblijf houden op zijn grondgebied, alsmede aan hun inwonende gezinsleden, ongeacht hun nationaliteit, de nodige tijd en faciliteiten om hun vertrek voor te bereiden en om het grondgebied, na beëindiging van hun werkzaamheden, zo snel mogelijk te verlaten. Zo nodig, stelt de verblijfstaat voor voornoemde personen en voor hun in de verblijfstaat verworven goederen, de nodige vervoermiddelen ter beschikking, voor zover de uitvoer van deze goederen niet verboden is.

#### Artikel 54

##### Bescherming in uitzonderlijke omstandigheden van de consulaire gebouwen en het consulaire archief en van de belangen van de zendstaat

1. Wanneer de consulaire betrekkingen tussen de Partijen worden verbroken :

a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre :

a) dans le cas où l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique dans l'État de résidence, mais possède un autre poste consulaire sur le territoire de cet État, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, ainsi que des biens et archives consulaires qu'il renferme, et, sous réserve de l'accord de l'État de résidence, assumer les fonctions consulaires dans la circonscription dudit poste;

b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

#### Chapitre V

### RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

#### Article 55

##### Les fonctionnaires consulaires honoraires

1. Chacune des Parties peut, sous réserve de l'accord de l'autre Partie, désigner un fonctionnaire consulaire honoraire pour l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les activités commerciales privées et toute autre activité du fonctionnaire consulaire honoraire doivent être exercées séparément des fonctions consulaires. Les archives consulaires du poste dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont conservées séparément des documents étrangers aux fonctions consulaires.

#### Article 56

##### Dispositions générales concernant les avantages, privilèges et immunités

1. Les articles 9, 11, 15, 16, les paragraphes 2 et 3 de l'article 29, ainsi que les articles 50 et 51 de la présente Convention, s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

2. L'article 18, le paragraphe 3 de l'article 19, les articles 20, 28 et le paragraphe 1 de l'article 29 de la présente Convention s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires.

a) dient de verblijfstaat, zelfs in geval van een gewapend conflict, de consulaire gebouwen alsmede de goederen van de consulaire post en het consulaire archief te eerbiedigen en te beschermen;

b) kan de zendstaat de zorg voor de consulaire gebouwen alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief, toevertrouwen aan een derde Staat die voor de verblijfstaat aanvaardbaar is;

c) kan de zendstaat de behartiging van zijn belangen en die van zijn onderdanen toevertrouwen aan een derde Staat die voor de verblijfstaat aanvaardbaar is.

2. Wanneer een consulaire post tijdelijk of definitief wordt gesloten, is het bepaalde onder letter a) van het 1<sup>e</sup> lid van dit artikel van toepassing. Daarnaast :

a) kan de zendstaat, ingeval hij in de verblijfstaat geen diplomatieke zending maar op het grondgebied van die Staat wel een andere consulaire post heeft, aan de desbetreffende consulaire post de zorg toevertrouwen voor de gebouwen van de gesloten consulaire post alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en het consulaire archief. Mits toestemming van de verblijfstaat kan bedoelde consulaire post eveneens worden belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden in het ressort van de gesloten post;

b) wanneer de zendstaat geen diplomatieke zending of een andere consulaire post heeft in de verblijfstaat, is het bepaalde onder de letters b) en c) van lid 1 van dit artikel van toepassing.

#### Hoofdstuk V

### REGIME VAN TOEPASSING OP HONORAIRE CONSULAIR AMBTENAREN EN CONSULAIR POSTEN DIE DOOR DEZE AMBTENAREN WORDEN GELEID

#### Artikel 55

##### De honoraire consulaire ambtenaren

1. Elk van de Partijen kan voor het uitoefenen van de consulaire werkzaamheden een honorair consulaire ambtenaar aanstellen, mits de andere Partij daar toestemming voor verleent.

2. Particuliere handelsactiviteiten en eender welke andere activiteit van de honorair consulaire ambtenaar moeten los van de consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend. Het consulaire archief van de door een honorair consulaire ambtenaar geleide post, wordt apart bewaard en niet tezamen met documenten die geen verband houden met de consulaire werkzaamheden.

#### Artikel 56

##### Algemene bepalingen met betrekking tot voordelen, voorrechten en immunititeiten

1. De artikelen 9, 11, 15, 16, artikel 29, 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> lid, alsmede de artikelen 50 en 51 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de consulaire posten die worden geleid door honoraire consulaire ambtenaren.

2. De artikelen 18, 19, 3<sup>e</sup> lid, 20, 28 en 29, 1<sup>e</sup> lid van deze Overeenkomst, zijn van toepassing op honoraire consulaire ambtenaren.

3. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

#### Article 57

##### Protection des locaux consulaires

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire pour empêcher qu'ils soient envahis ou endommagés et pour que la paix du poste consulaire ne soit pas troublée ni sa dignité amoindrie.

#### Article 58

##### Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est le propriétaire ou le locataire, sont exempts de tous impôts, droits et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces droits, taxes et impôts lorsque, d'après la législation de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

#### Article 59

##### Inviolabilité des archives consulaires

Les archives consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent, sous réserve qu'elles soient conservées séparément des autres papiers et documents, notamment de la correspondance privée du chef du poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que du matériel, des livres et documents se rapportant à leur activité professionnelle ou autre.

#### Article 60

##### Exemption douanière

En conformité avec sa législation, l'État de résidence accorde l'entrée, ainsi que l'exemption de tous les droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir les frais d'entrepôt, de transport et les frais relatifs à des services analogues, pour les objets suivants, pour autant qu'ils soient destinés à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un

3. De voorrechten en immuniteten waarin deze Overeenkomst voorziet, worden niet toegekend aan gezinsleden van een honorair consulaire ambtenaar of een consulaire bediende die werkzaam is bij een consulaire post die wordt geleid door een honorair consulaire ambtenaar.

4. Het uitwisselen van consulaire tassen tussen twee consulaire posten in verschillende landen die geleid worden door honoraire consulaire ambtenaren is slechts toegestaan mits toestemming van de twee verblijfstaten.

#### Artikel 57

##### Bescherming van de consulaire gebouwen

De verblijfstaat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om de consulaire gebouwen van een consulaire post die geleid wordt door een honorair consulaire ambtenaar te beschermen tegen indringers en tegen het toebrengen van schade alsmede om te verhinderen dat de rust van de consulaire post op enigerlei wijze wordt verstoord of dat aan zijn waardigheid afbreuk wordt gedaan.

#### Artikel 58

##### Vrijstelling van belasting op de consulaire gebouwen

1. De consulaire gebouwen van een door een honorair consulaire ambtenaar geleide consulaire post waarvan de zendstaat eigenaar of huurder is, zijn vrijgesteld van alle landelijke, regionale of gemeentelijke belastingen en heffingen, met uitzondering van rechten en heffingen uit hoofde van bepaalde verleende diensten.

2. De onder punt 1 van dit artikel bedoelde belastingvrijstelling is niet van toepassing op de rechten, heffingen en belastingen die overeenkomstig de wetgeving van de verblijfstaat moeten worden betaald door de persoon die met de zendstaat een overeenkomst is aangegaan.

#### Artikel 59

##### Onschendbaarheid van het consulaire archief

Het consulaire archief van een door een honorair consulaire ambtenaar geleide consulaire post is te allen tijde en op eender welke plaats onschendbaar. Voorwaarde is wel dat het apart wordt bewaard en niet tezamen met andere papieren en stukken, zoals met name de particuliere briefwisseling van het hoofd van de consulaire post en van alle personen die met hem samenwerken een ook niet tezamen met het materiaal, de boeken en stukken die betrekking hebben op hun beroeps- of andere activiteiten.

#### Artikel 60

##### Vrijstelling van douanerechten

Overeenkomstig haar wetgeving, verleent de verblijfstaat vrije binnenkomst en vrijstelling van douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen ter dekking van de kosten voor opslag, vervoer en soortgelijke diensten voor volgende goederen, met dien verstande dat deze bestemd zijn voor officieel gebruik door de door een

fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

#### Article 61

##### **Procédure pénale**

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle, et, sauf dans le cas où l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

#### Article 62

##### **Protection des fonctionnaires consulaires honoraires**

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

#### Article 63

##### **Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour**

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale à caractère lucratif, sont exempts de toutes les obligations prévues par la législation de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

#### Article 64

##### **Exemption fiscale**

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit éventuellement de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

#### Article 65

##### **Exemption des prestations personnelles**

L'État de résidence exempte les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature que ce soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, les contributions et logements militaires.

honorair consular ambtenaar geleide consulaire post: het wapen, vlaggen, naamborden, zegels en stempels, boeken, officieel drukwerk, kantoormeubilair en -uitrusting en andere door of op verzoek van de zendstaat aan de consulaire post verstrekte goederen.

#### Artikel 61

##### **Strafrechtelijke procedure**

Wanneer tegen een honorair consular ambtenaar een strafrechtelijke procedure wordt ingesteld, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. Deze procedure moet evenwel worden gevoerd met de eerbied die hem vanwege zijn officiële positie toekomt en, behalve in het geval dat de betrokkene is aangehouden of zich in hechtenis bevindt, op zodanige wijze dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden daar zo weinig mogelijk hinder van ondervindt. Wanneer het noodzakelijk is gebleken een honorair consular ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met het tegen hem ingestelde rechtsgeeding zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

#### Artikel 62

##### **Bescherming van honoraire consulaire ambtenaren**

De verblijfstaat is verplicht de honorair consular ambtenaar de bescherming te verlenen die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt.

#### Artikel 63

##### **Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunning**

Honoraire consular ambtenaren, met uitzondering van zij die een winstgevende beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle verplichtingen waarin de wetgeving van de verblijfstaat inzake vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunningen voorziet.

#### Artikel 64

##### **Vrijstelling van belasting**

De honorair consular ambtenaar is vrijgesteld van alle belastingen en rechten op de vergoedingen en emolumenten die hij eventueel van de zendstaat ontvangt voor de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

#### Artikel 65

##### **Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon**

De verblijfstaat stelt de honoraire consular ambtenaren vrij van elk persoonlijk dienstbetoon en van gelijk welke vorm van openbaar dienstbetoon, alsmede van militaire verplichtingen, zoals vordering, bijdragen en inkwartiering.

## Chapitre VI

**DISPOSITIONS FINALES**

## Article 66

**Entrée en vigueur et délai de validité**

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes signée à Bruxelles le 12 juillet 1972 cesse ses effets dans les relations entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie.

3. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 seront appliquées aux problèmes qui ne sont pas traités dans la présente Convention.

4. La présente Convention est de durée illimitée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de 60 jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre Partie, par la voie diplomatique, par une notification écrite, de son intention de mettre fin à la présente Convention.

En foi de quoi les représentants plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Moscou, le 22 décembre 2004, en double exemplaire, chacun en langue française, néerlandaise, allemande et russe, tous les textes faisant foi.

## Hoofdstuk VI

**SLOTBEPALINGEN**

## Artikel 66

**Inwerkingtreding en geldigheidsduur**

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd en treedt in werking 30 dagen na de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervalt de op 12 juli 1972 te Brussel ondertekende Overeenkomst inzake consulaire verkeer tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

3. Vraagstukken die in deze Overeenkomst niet aan bod komen, vallen onder de toepassing van het bepaalde in het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 24 april 1963.

4. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot het verstrijken van de termijn van 60 dagen, te rekenen vanaf de datum waarop een Partij de andere Partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Ten blijk daarvan de gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Moskou, op 22 december 2004, in tweevoud in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Russisch, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**ANNEXES****Notice d'information relative aux droits des ressortissants  
du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie,  
arrêtés sur le territoire de la Fédération de  
Russie/du Royaume de Belgique**

Conformément à l'article 38 de la Convention consulaire passée entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie :

a. Le fonctionnaire consulaire (ci-après : consul) du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie est informé de votre arrestation, incarcération, mise en garde à vue ou détention sous quelque forme que ce soit (ci-après : arrestation), le plus tôt possible, et au plus tard dans les 72 heures, même si vous n'en faites pas la demande;

b. Vous avez le droit de communiquer, notamment par téléphone ou par écrit, avec le consul du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie; toutes les communications que vous adresserez au consul du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie devront lui être remises sans tarder par les autorités de votre lieu de détention;

c. Le consul du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie a le droit :

— d'entrer immédiatement en communication avec vous par téléphone ou par écrit;

— de vous rendre visite, de recevoir de vous toute communication ou colis;

— de prendre les mesures nécessaires à votre représentation juridique.

Le consul du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie s'abstiendra de mettre en œuvre les droits visés au point *c)* de la présente Notice d'information si vous vous y opposez par écrit.

Les droits énoncés aux points *a)*, *b)* et *c)* de la présente Notice d'information sont exercés dans le respect des lois et règlements en vigueur dans la Fédération de Russie/le Royaume de Belgique.

Je, soussigné (e), (nom et prénom/nom, prénom et patronyme de la personne arrêtée), ressortissant du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie, déclare avoir lu et compris ce qui précède.

Fait à ..., le ...

(Signature de la personne arrêtée)

**BIJLAGEN****Toelichtende nota met betrekking tot de rechten van  
onderdanen van het Koninkrijk België/de Russische  
Federatie, aangehouden op het grondgebied van  
de Russische Federatie/het Koninkrijk België**

Overeenkomstig artikel 38 van de tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie gesloten consulaire overeenkomst :

a. wordt de consulaire ambtenaar (hierna te noemen : consul) van het Koninkrijk België/de Russische Federatie zo snel mogelijk en uiterlijk binnen 72 uur in kennis gesteld van uw aanhouding, opsluiting, in verzekeringstelling of hechtenis in eender welke vorm (hierna te noemen : aanhouding), ook al dient u daartoe geen verzoek in;

b. hebt u het recht om u onder andere telefonisch of schriftelijk in verbinding te stellen met de consul van het Koninkrijk België/de Russische Federatie. Alle mededelingen die u richt tot de consul van het Koninkrijk België/de Russische Federatie moeten hem onverwijld worden meegedeeld door de overheden van de plaats van hechtenis;

c. heeft de consul van het Koninkrijk België/de Russische Federatie het recht :

— onmiddellijk telefonisch of schriftelijk met u in contact te treden;

— u te bezoeken of elke mededeling of elk pakket van uwentwege in ontvangst te nemen;

— de nodige maatregelen te nemen met het oog op uw juridische vertegenwoordiging.

De consul van het Koninkrijk België/de Russische Federatie zal de onder punt *c)* van deze toelichtende nota vermelde rechten niet uitoefenen, indien u zich daar schriftelijk tegen verzet.

De rechten zoals vermeld onder de punten *a)*, *b)* en *c)* van deze toelichtende nota worden uitgeoefend in overeenstemming met de wet- en regelgeving die in de Russische Federatie/het Koninkrijk België van kracht is.

Ik, ondergetekende (naam en voornaam/naam, voornaam en vadersnaam van de aangehoudene), onderdaan van het Koninkrijk België/de Russische Federatie, verklaar het voorgaande te hebben gelezen en begrepen.

Gedaan te ..., op ...

(Handtekening van de aangehoudene)

**DÉCLARATION**

Je, soussigné(e) (nom et prénom/nom, prénom et patronyme) ressortissant du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie déclare, par la présente, que je m'oppose à la mise en œuvre en mon nom, par le Consul, des mesures visées au point c. de la présente notice d'information.

Je, soussigné (e) (nom et prénom/nom, prénom et patronyme de la personne arrêtée), ressortissant du Royaume de Belgique/de la Fédération de Russie, déclare avoir lu et compris ce qui précède.

(Signature de la personne arrêtée)

(date)

**VERKLARING**

Ik, ondergetekende (naam en voornaam/naam, voornaam en vadersnaam van de aangehoudene), onderdaan van het Koninkrijk België/de Russische Federatie verklaar bij deze dat ik bezwaar aanteken tegen de uitoefening in mijn naam, door de consul, van de rechten bedoeld onder punt c van deze toelichtende nota.

Ik, ondergetekende (naam en voornaam/naam, voornaam en vadersnaam van de aangehoudene), onderdaan van het Koninkrijk België/de Russische Federatie, verklaar het voorgaande te hebben gelezen en begrepen.

(Handtekening van de aangehoudene)

(datum)

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.746/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 janvier 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signée à Moscou le 22 décembre 2004», a donné le 13 février 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie a été signée à Moscou le 22 décembre 2004 «pour le Royaume de Belgique», par le Ministre des Affaires étrangères.

Comme le relève l'exposé des motifs, «cette convention (...) est appelée à remplacer la convention consulaire entre la Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 12 juillet 1972 ... (ratifiée par la loi du 14 janvier 1975). Le présent texte ne diffère pas fondamentalement de celui de l'accord de 1972. Ces textes développent l'un et l'autre, de manière plus détaillée, la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 (loi du 17 juillet 1970)».

L'avis du 26 mars 1973 de la section de législation sur le projet devenu la loi du 14 janvier 1975 portant approbation de la Convention consulaire du 12 juillet 1972 précitée avait lui aussi observé que la convention bilatérale qui allait «être soumise aux chambres législatives, ne s'écarterait pas fondamentalement des principes établis par (la) Convention de Vienne» (1).

Par ailleurs, aussi bien le gouvernement belge (2) que la doctrine consacrée à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 (3) considèrent que la convention précitée a, pour partie, codifié la coutume internationale en la matière.

2. Dans son avis 30.074/AG, donné le 14 février 2001, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et aux Échanges de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine du 9 octobre 1985 et du 29 juin 1998» (4), l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'État a notamment examiné la nature des traités internationaux, en l'espèce des accords de siège, quant à leur caractère de traité mixte au sens de

(1) Avis 11.835/2 du 26 mars 1973, doc. parl. Chambre des Représentants, 1972-1973, 600, n° 1, p. 3.

(2) Exposé des motifs précédant le projet devenu la loi du 17 juillet 1970 portant approbation des actes internationaux suivants : 1. Convention de Vienne sur les relations consulaires (etc.), doc. parl. Chambre, 1968-1969, 465, n° 1, p. 10.

(3) Mohammed Ali AHMAD, L'institution consulaire et le droit international, Bibliothèque de droit international, tome LXXIII, Paris, R. Pichon et R. Durand-Auzias, 1973, spéc. pp. 59 et s. et les références citées.

(4) Doc. parl. Sénat, 2005-2006, n° 1374/1, pp. 21-23.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.746/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 januari 2006 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Moskou op 22 december 2004», heeft op 13 februari 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie is op 22 december 2004 in Moskou ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken «voor het Koninkrijk België».

Zoals in de memorie van toelichting staat «(moet) deze overeenkomst (...) de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken van 12 juli 1972 vervangen (...) (goedgekeurd door de wet van 14 januari 1975). De tekst die nu voorligt verschilt ten gronde weinig van deze van de overeenkomst van 1972. Beide teksten zijn immers een meer gedetailleerde uitwerking van het Verdrag van Wenen inzake Consulaire verkeer van 1963 (wet van 17 juli 1970)».

Ook in het advies van 26 maart 1973 van de afdeling wetgeving over het ontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 14 januari 1975 houdende goedkeuring van de voornoemde Consulaire Overeenkomst van 12 juli 1972 was opgemerkt dat de bilaterale overeenkomst die «aan de Wetgevende Kamers (zou) worden voorgelegd fundamenteel niet afweek van de in (de) Overeenkomst van Wenen neergelegde beginselen» (1).

Bovendien gaan zowel de Belgische regering (2) als de rechtsleer aangaande het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 (3) ervan uit dat het genoemde verdrag het internationaal gewoonterecht ter zake gedeeltelijk gecodificeerd heeft.

2. De algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft in haar advies 30.074/AV gegeven op 14 februari 2001, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en met de Uitwisselingen van brieven tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998» (4), meer bepaald de aard van de internationale verdragen, *in casu* de zetelakkoorden,

(1) Advies 11.835/2 van 26 maart 1973, Parl. stuk Kamer, 1972-1973, 600, nr. 1, blz. 3.

(2) Memorie van toelichting bij het ontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 17 juli 1970 houdende goedkeuring van volgende internationale akten : 1. Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (enz.), Parl. stuk Kamer, 1968-1969, 465, nr. 1, blz. 10.

(3) Mohammed Ali AHMAD, L'institution consulaire et le droit international, Bibliothèque de droit international, deel LXXIII, Parijs, R. Pichon en R. Durand-Auzias, 1973, inz. blz. 59 e.v. en de genoemde literatuurplaatsen.

(4) Parl. stuk Senaat, 2005-2006, nr. 1374/1, blz. 21-23.

l'article 167, § 3, de la Constitution et de l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles :

«Que les privilèges, immunités ou facilités nécessaires à l'exercice des missions des organisations internationales trouvent, en tout ou en partie, leur source dans la coutume internationale ne change rien au fait que des accords de siège sont régulièrement conclus entre les États et les organisations internationales, ne fût-ce que pour faire bénéficier nommément de ce régime de faveur telle ou telle organisation internationale. Dans le système constitutionnel belge, de tels accords sont, en raison de leur contenu, des traités mixtes et doivent recevoir l'assentiment des diverses collectivités concernées pour pouvoir produire leurs effets dans l'ordre juridique interne.»

Il n'existe pas en l'espèce de raison de se départir de cette jurisprudence. En effet, la présente Convention consulaire contient, elle aussi, des clauses relatives à des matières qui relèvent non seulement de la compétence de l'État fédéral mais aussi de celle des collectivités fédérées.

3. La convention consulaire précitée contient ainsi diverses dispositions de nature fiscale qui sont de nature à affecter les compétences des autorités fédérées, principalement les régions, notamment les articles 14, 24, 26, b), et 58.

4. Les articles précités de la Convention consulaire ne sont pas les seules clauses de l'accord qui justifient la qualification de traité mixte et, par suite, l'assentiment des collectivités fédérées. C'est également le cas des articles 12, 13 et 59 de cette convention, relatifs à l'inviolabilité des locaux et des archives consulaires. En effet, les collectivités fédérées disposent en vertu de l'article 11, alinéa 3, 3<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles du pouvoir de « fixer les cas pouvant donner lieu à une perquisition ».

5. Il y a lieu de conclure des observations 3 et 4 qui précèdent au caractère mixte de ce traité international et à la nécessité qu'il reçoive l'assentiment des diverses collectivités concernées pour produire ses effets dans l'ordre juridique interne.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le premier président,*

R. ANDERSEN.

getoetst op hun karakter van gemengde verdragen in de zin van artikel 167, § 3, van de Grondwet en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen :

«De omstandigheid dat de voorrechten, immuniteiten of faciliteiten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de opdrachten van de internationale organisaties geheel of gedeeltelijk hun oorsprong vinden in het internationaal gewoonterecht, verandert niets aan de omstandigheid dat regelmatig zetelakkoorden tussen staten en internationale organisaties worden gesloten, al was het maar om deze of gene internationale organisatie uitdrukkelijk onder die gunstregeling te brengen. In het Belgische grondwettelijke bestel worden zulke akkoorden op grond van hun inhoud als gemengde verdragen beschouwd en moeten de verschillende betrokken entiteiten er hun instemming mee hebben betuigd, willen die akkoorden uitwerking hebben in de interne rechtsorde.»

*In casu* is er geen reden om van die rechtspraak af te wijken. Ook de onderhavige consulaire overeenkomst bevat immers ook bepalingen over aangelegenheden die niet alleen onder de bevoegdheid van de federale Staat, maar ook onder die van de deelentiteiten vallen.

3. Zo bijvoorbeeld bevat de voornoemde consulaire overeenkomst verschillende fiscale bepalingen die kunnen raken aan de bevoegdheden van de deelentiteiten, in hoofdzaak de gewesten, inzonderheid de artikelen 14, 24, 26, b), en 58.

4. De genoemde artikelen van de consulaire overeenkomst zijn niet de enige bepalingen van de overeenkomst die de benaming gemengd verdrag rechtvaardigen, en bijgevolg de instemming van de deelentiteiten behoeven. Dat is ook het geval met de artikelen 12, 13 en 59 van die overeenkomst, die betrekking hebben op de onschendbaarheid van de gebouwen en van het consulair archief. Op grond van artikel 11, derde lid, 3<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen beschikken de deelentiteiten immers over de bevoegdheid om «de gevallen (te) bepalen waarin een huiszoeking kan plaatshebben».

5. Uit de bovenstaande opmerkingen 3 en 4 dient geconcludeerd te worden dat dit internationale verdrag een gemengd verdrag is en de instemming behoeft van de verschillende betrokken entiteiten wil het uitwerking hebben in de interne rechtsorde.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De eerste voorzitter,*

R. ANDERSEN.